

Annotated Books Received

A SUPPLEMENT TO

Translation Review

Volume 23, No. 1–2, 2018

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT DALLAS

CONTRIBUTORS

Linda Snow
Stephanie Tamayo
Shelby Vincent

All correspondence and inquiries should be directed to:

Translation Review
The University of Texas at Dallas
800 West Campbell Road, JO 51
Richardson, TX 75080-3021

Telephone: 972-883-2093
Fax: 972-883-6303
translation.review@utdallas.edu

Annotated Books Received is a supplement of *Translation Review*, a publication of The Center for Translation Studies at The University of Texas at Dallas.

ISSN 0737-4836

Copyright © 2018 by The University of Texas at Dallas
The University of Texas at Dallas is an equal opportunity /affirmative action employer.

ANNOTATED BOOKS RECEIVED 23.1 – 2
TABLE OF CONTENTS

Albanian	1
Arabic	1
Arabic, French, and Dutch	3
Arabic and Persian	3
Bulgarian.....	4
Catalan.....	4
Chinese	5
Croatian	6
Czech.....	8
Danish.....	9
French	10
German	15
Greek	16
Icelandic	18

Iranian.....	19
Italian	20
Japanese	21
K'iche'	21
Korean	22
Latin.....	22
Polish	23
Portuguese	24
Russian	25
Sanskrit.....	29
Serbian	30
Spanish.....	30
Swedish.....	36
Ukrainian.....	37

Urdu.....	37
Anthologies	38
Translation Studies	39
Index of Translators	40
Index of Authors	42
Index of Publishers.....	44

ALBANIAN:

Kadare, Ismail. *Essays on World Literature*. Translation by **Ani Kokobobo**. Brooklyn. Restless Books. 2018. 255 pp. Paperback. \$19.99. ISBN 9781632061744.

Ani Kokobobo is assistant professor and director of Graduate Studies in the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Kansas where she teaches Russian literature and culture. She has published *Russian Writers and the Fin de Siècle: The Twilight of Realism* (Cambridge University Press, 2015), *Russian Grotesque Realism: The Great Reforms and the Gentry Decline* (Ohio State University Press, 2017), and *Beyond Moscow: Reading Russia's Regional Identities and Initiatives* (Routledge, 2017). Author Ismail Kadare won the inaugural Man Booker International Prize in 2005; in 2009 he received the Premio Príncipe de Asturias de las Letras, Spain's most prestigious literary award; and in 2015 he won the Jerusalem Prize. In Kadare's *Essays on World Literature*—originally written in Albanian between 1985 and 2006—he dedicates one essay each to Aeschylus, Dante, and Shakespeare, making connections between these Western texts and the state and history of his homeland, Albania. His novel *The Traitor's Niche* was nominated for the Man Booker International. He is also the author of *A Girl in Exile: Requiem for Linda B.* (2018).

ARABIC:

Al-Koni, Ibrahim. *The Fetishists: The Tuareg Epic*. Translated by **William M. Hutchins**. Austin: University of Texas Press, 2018. 454 pp. Paper. \$30.00. ISBN: 978-1-4773-1789-1.

In this epic novel, Ibrahim al-Koni blends Tuareg folklore and history with intense descriptions of daily life in the desert and depicts the clash between the Tuareg and traditional African civilizations. He describes the impact on communities when individuals struggle between a desire for material well-being and a need for spiritual meaning. Al-Koni, a native of Libya, studied comparative literature at the Maxim Gorky Literature Institute in Moscow and later worked as a journalist in Moscow and Warsaw. A prolific Arabic novelist, he has published more than eighty books which have been translated into thirty-five languages. In 2015 he was shortlisted for the Man-Booker International Prize. The translator, William M. Hutchins, received a Ph.D. in Near Eastern languages from the University of Chicago and is a professor at Appalachian State University in Boone, North Carolina. He translated the *Cairo Trilogy* by Nobel Prize-winner Naguib Mahfouz, as well as several novels by al-Koni. Hutchins won the 2015 American Literary Translators Association National Prose Translation Award for al-Koni's novel *New Waw*.

Baghdad Noir. Edited by Samuel Shimon. Brooklyn. Akashic Books. 2018. 293 pp. Paper. \$15.95. ISBN 9781617753435.

Baghdad Noir is a collection of new short stories centered around Baghdad, the capital of Iraq and the center of Arab culture. The book is a collection of fourteen crime stories by authors including Muhsin Al-Ramli, Nassif Falak, Sinan Antoon, Ahmed Saadawi, Salar Abdoh,

Hadia Said, Hayet Raies, and Mohammed Alwan Jabr, among others. It is a part of the award-winning Akashic Books noir anthology series. Editor Samuel Shimon is the cofounder (with his wife, Margaret Obank) of *Banipal*, an international magazine of Arab literature in English translation. He published his best-selling autobiographical novel *An Iraqi in Paris* in 2005.

Najmi, Hassan. *The Blueness of the Evening*. Translation by **Mbarek Sryfi** and **Eric Sellin**. Fayetteville. University of Arkansas Press. 2018. 86 pp. Paper. \$17.95. ISBN 978-1-68226-050-0.

Hassan Najmi, one of Morocco's leading poets, has written two novels and ten poetry collections. He also translates several poets into Arabic, including Giuseppe Ungaretti, Sophia de Mello Breyner Andresen, Philippe Jaccottet, Yannis Ritsos, and Anna Akhmatova. *The Blueness of the Evening* is a selection Hassan Najmi's poems, originally written in free verse in Arabic. Translator Mbarek Sryfi is a Lecturer in Foreign Languages at the University of Pennsylvania (since 2004). He is also a PhD candidate in the Near Eastern Language and Civilizations Department at the University of Pennsylvania. He translated *The Elusive Fox* by Muhammad Zafzaf (Syracuse University Press, 2016) and *Monarch of the Square: An Anthology of Short Stories* by Muhammad Zafzaf (Syracuse University Press, 2014). His translations have also appeared in *World Literature Today* and *The Massachusetts Review*, among others. Eric Sellin is professor emeritus at Tulane University. His translations have appeared in *New Directions*, *The Heinemann Book of African Women's Poetry*, and *The Literary Review*. Sryfi and Sellin both translated Abdelfattah Kilito's *Arabs and the Art of Storytelling: A Strange Familiarity* (Syracuse University Press, 2014) from French. The book was a finalist for the 2015 French-American Foundation Translation Prize.

Naqqash, Samir. *Tenants and Cobwebs*. Translation by **Sadok Masliyah**. Syracuse: Syracuse University Press, 2018. 384 pp. Paper. \$34.95. ISBN: 978-0-8156-1108-0.

Samir Naqqash (1938-2004) was a Jewish-Iraqi novelist, short-story writer, and playwright who emigrated with his family from Iraq at the age of thirteen. Naqqash wrote exclusively in Arabic despite living most of his life in Israel. In 2004 he received the Israeli Prime Ministerial Award for Arabic Fiction. *Tenants and Cobwebs* narrates the lives of characters from an ancient Iraqi-Jewish family living during the tumult of 1940s Muslim Baghdad. Although the family appears to live peacefully with their Muslim neighbors, Naqqash gives voice to the deepening tensions between the two groups by his innovative use of Baghdadi Jewish and Muslim dialects. The translator, Sadok Masliyah, includes a helpful glossary of dialect terms and as well as cast of Jewish and Muslim characters. Masliyah, also born in Baghdad, earned a Ph.D. from UCLA and has taught Arabic at Oberlin College, the University of Utah, and the Defense Language Institute in Monterey, CA. He is author of *The Formation of Quadrilateral Verbs in Iraqi Arabic Dialects*, published by Oxford University Press.

ARABIC, FRENCH, AND DUTCH

Marrakech Noir. Edited by Yassin Adnan. Brooklyn. Akashic Books. 2018. 301 pp. Paper. \$15.95. ISBN 9781617754739.

Marrakech Noir is a collection of new short stories centered around Marrakech, Morocco, translated from Arabic, French, and Dutch. The book is a collection of fourteen crime stories by such authors as Fouad Laroui, Allal Bourqia, Abdelkader Benali, Mohamed Zouhair, Mohamed Achaari, Hanane Derkaoui, Fatiha Morchid, Mahi Binebine, Mohamed Nedali, Halima Zine El Abidine, My Seddik Rabbaj, Yassin Adnan, Karima Nadir, Taha Adnan, and Lahcen Bakour. It is a part of the award-winning Akashic Books noir anthology series. Editor Yassin Adnan is the author of *The Moroccan Sheherazade: Testimonies and Studies of Fatima Mernissi* (2016) and *Marrakech: Open Secrets* (2008, with Saad Sarhane). His novel *Hot Maroc* (2016), which also takes place in Marrakech, was nominated for the 2017 International Prize for Arabic Fiction.

ARABIC AND PERSIAN:

Radical Love: Teachings from the Islamic Mystical Tradition. Translated and edited by **Omid Safi**. New Haven and London. Yale University Press. 2018. 284 pp. Hardcover. \$25.00. ISBN 978-0-300-22581-5.

Translator and editor Omid Safi is a leading scholar of Islam as well as Professor of Asian and Middle Eastern Studies and Director of Duke University's Islamic Studies Center. He is the author of the books *The Politics of Knowledge in Premodern Islam: Negotiating Ideology and Religious Inquiry* (University of North Carolina Press, 2006); *Memories of Muhammad: Why the Prophet Matters* (HarperCollins, 2009), and *Cambridge Companion to American Islam* (with Juliane Hammer, Cambridge, 2013), as well as the editor of the essay collection *Progressive Muslims: On Justice, Gender, and Pluralism* (Oxford: Oneworld, 2003). *Radical Love* is a compilation of over 200 poems of Islamic Mysticism (Sufism) found in the Qur'an, as well as poems by medieval authors on love and spirituality. It provides readers with a deeper understanding of the Muslim faith and resolves misunderstandings and stereotypes that some Western audiences and terrorists regarding the religion along. Safi was formerly the Chair for the Study of Islam at the American Academy of Religion. His writing has been published in *Progressive Muslims*, *Voices of Islam: Voices of Change*, and *Cambridge Companion to American Islam*. He has appeared in *The New York Times*, *Newsweek*, *Washington Post*, PBS, NPR, NBC, CNN, and other international media outlets.

BULGARIAN:

Karastoyanov, Hristo. *The Same Night Awaits Us All: Diary of a Novel.* Translation and Introduction by **Izidora Angel.** Rochester. Open Letter. 2018. 292 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-940953-68-7.

Bulgarian author Hristo Karastoyanov has published seven novels, all of which have been shortlisted for the Helikon Award. His work has been translated into English, Turkish, and German. *The Same Night Awaits Us All* won the 2015 Elias Canetti Award for Novel of the Year. It is a historical novel about the deaths of Bulgarian poet Geo Milev and anarchist Georgi Sheytanov at the hands of the government. The novel is set between 1923 and 1925, a turbulent time period in Bulgaria; a time of coups and rebellions. Bulgarian-born translator Izidora Angel has written for the *Chicago Reader*, *Publishing Perspectives*, *Banitzza*, and *Egoist*, among others. She was awarded a Literary Translator's Residency at the University of Rochester and a grant from English PEN for her work on *The Same Night Awaits Us All*.

CATALAN:

Albert i Paradís, Caterina. *"Silent Souls" and Other Stories.* Translation by **Kathleen McNerney.** New York. The Modern Language Association of America. 2018. 154 pp. Paper. \$13.00. ISBN 9781603290425.

Translator Kathleen McNerney is Professor Emerita of Hispanic Studies and Women's Studies at West Virginia University. Her publications include Latin American, Castilian, and French literature, but she primarily focuses on Catalan women writers. She is co-editor of *Double Minorities of Spain* (MLA, 1994). In 1990, she was awarded the Catalonia Prize for diffusion of Catalan culture, and in 1995 she was designated Benedum Distinguished Scholar by her institution. *"Silent Souls" and Other Stories* contains many examples of Caterina Albert's literary range. Albert i Paradís (1869-1966) wrote most of her work in Catalan—a language that has been suppressed throughout Spanish history. To prevent public outrage about her gender, Albert i Paradís wrote under a masculine pseudonym, Víctor Catalá. The novelist, theorist, poet, dramatist, essayist, and literary critic took part in many literary movements of her time, including the Catalan Modernist movement, and employed a variety of narrative techniques. Albert i Paradís was the first woman to be elected to the Reial Acadèmia de Bones Lletres ("Royal Academy of Literature") of Barcelona in 1923. translation Albert i Paradís' *Solitude: A Novel of Catalonia* (Readers International, 1992) is also available in English.

CHINESE:

Chi, Pang-yuan. *The Great Flowing River: A Memoir of China, from Manchuria to Taiwan.* Edited and translated by **John Balcom.** With an Introduction by David Der-wei Wang. New York. Columbia University Press. 2018. 436 pp. Hardcover. \$35.00. ISBN 9780231188401.

Educator, scholar, and author Chi Pang-yuan (b. 1924) is coeditor of *Chinese Literature in the Second Half of a Modern Century: A Critical Survey* (2000) and *The Last of the Whampoa Breed: Stories of the Chinese Diaspora* (Columbia, 2003), among other books. She is professor emeritus of English and comparative literature at National Taiwan University. Translator John Balcom teaches at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. His Columbia University Press translations include Cao Naiqian's *There's Nothing I Can Do When I Think of You Late at Night* (2009); Huang Fan's *Zero and Other Fictions* (2011); and Yang Mu's *Memories of Mount Qilai: The Education of a Young Poet* (2015). Chi Pang-yuan's memoir *The Great Flowing River* chronicles the history of China and Taiwan in the twentieth century and the effects this had on her and her father, Chi Shiying. She depicts her childhood in pre-occupation Manchuria and life in China during the war with Japan. Eventually, she finds a new home in Taiwan and provides an account of postwar Taiwan from the perspective of a native mainlander.

Hong, Xiao. *Ma Bo'le's Second Life.* Translation by **Howard Goldblatt.** Rochester. Open Letter. 2018. 248 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-940953-80-9.

Howard Goldblatt was a Research Professor of Chinese at the University of Notre Dame's Department of East Asian Languages and Literatures from 2002 to 2011 and is a translator of numerous works of contemporary Chinese fiction, including *The Taste of Apples* by Huang Chunming and *The Execution of Mayor Yin* by Chen Ruoxi. Goldblatt also translated works of Chinese novelist and 2012 Nobel Prize in Literature winner Mo Yan including: *The Republic of Wine* (2000), *Shifu, You'll Do Anything for a Laugh* (2003), *Red Sorghum: A Novel of China* (1993), *Big Breasts and Wide Hips* (2005), *Life and Death Are Wearing Me Out* (2006), and *Sandalwood Death* (2013), among others. Goldblatt has taught modern Chinese literature and culture for more than a quarter of a century, first at San Francisco State University (1974-88) and then at the University of Colorado (1988-2002). Since 2008 he has been Director of the Notre Dame Center for Asian Studies. Goldblatt has published English translations of nearly sixty Chinese-language novels and story collections. His translation (with Sylvia Li-chun Lin) of *Notes of a Desolate Man* by the Taiwanese novelist Chu T'ien-wen won the 1999 "Translation of the Year" award given by the American Translators Association. His translation of *Wolf Totem* by Jiang Rong won the inaugural Man Asian Prize in 2008 and his translation of Mo Yan's *Life and Death Are Wearing Me Out* won the inaugural Newman Prize in 2009. His work has been published in *The Washington Post*, *The Times of London*, *TIME Magazine*, *World Literature Today*, and *The Los Angeles Times*, among others. Author Xiao Hong (1911-1942) originally wrote the novel *Ma'Bole*—a satirical take on war and Chinese patriotism—in 1940. She added installments to the novel the following year but died before she could wrap it up. Translator Howard Goldblatt collected and completed Hong's work. The eponymous Ma Bo'le of the novel is a Chinese man who runs away from the oncoming war with Japan in the late 1930s.

Mu, Yang. *Hawk of the Mind: Collected Poems.* Multiple Translators. New York. Edited by Michelle Yeh. Columbia University Press. 2018. 218 pp. Paper. \$25.00. ISBN 9780231184694.

Hawk of the Mind is a collection of poems by Taiwanese author Yang Mu (pen name of Wang Ching-hsien). Yang Mu is also the author of the memoir *Memories of Mount Qilai: The Education of a Young Poet* (Columbia, 2015), *No Trace of the Gardener* (Yale University Press, 1998), and *The Completion of a Poem: Letters to Young Poets* (Brill, 2017). He is Professor Emeritus of Comparative Literature at the University of Washington, Distinguished Professor at National Normal University, Taipei, Taiwan, and Distinguished Professor Emeritus of Chinese Literature at Dong Hwa University, Hualien, Taiwan. From 1996 to 2001 Mu was Professor of Chinese and Dean of the College of Humanities and Social Sciences at National Dong Hwa University, Taiwan. He was awarded the 2013 Newman Prize for Chinese Literature and the 2016 Cikada Prize (Sweden). Editor Michelle Yeh is Distinguished Professor in the Department of East Asian Languages and Cultures at the University of California, Davis. The poems of *Hawk of the Mind* were translated from Chinese by John Balcom, Steve Bradbury, Colin Bramwell, Wen-chi Li, Andrea Lingenfelter, Göran Malmqvist, Lawrence R. Smith, Frank Stewart, Arthur Sze, Lisa Lai-ming Wong, and Michelle Yeh.

Xingjian, Gao. *Wandering Mind and Metaphysical Thoughts.* Translation by **Gilbert C.F. Fong.** Hong Kong. The Chinese University Press. 2018. 244 pp. Hardcover. \$30.00. ISBN 9789629968380.

This bilingual Chinese-English edition is the first complete book of poems written by Nobel Prize winner Gao Xingjian. Xingjian's other books available in English translation (including plays and poetry) all translated by Gilbert C.F. Fong, include *City of the Dead and Song of the Night* (2015), *Of Mountains and Seas: A Tragicomedy of the Gods in Three Acts* (2008), *Escape and The Man Who Questions Death* (2007), *Cold Literature: Selected Works by Gao Xingjian* (2005), *Snow in August* (2003), and *The Other Shore: Plays by Gao Xingjian* (1999). He is also a painter, photographer, translator, theater director, and literary theorist. Gilbert C. F. Fong is dean of the School of Translation, Hang Seng Management College, Hong Kong. Fong also translated poems by contemporary poets Anne Waldman and Major Jackson into Chinese. He is also the editor of *Dubbing and Subtitling in a World Context* (The Chinese University Press, 2010)—a collection of selected papers presented at the "International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context" organized by the Department of Translation of The Chinese University of Hong Kong in October 2001.

CROATIAN:

Ugrešić, Dubravka. *American Fictionary.* Translation by **Celia Hawkesworth** and **Ellen Elias-Bursac.** Rochester. Open Letter. 2018. 209 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-940953-84-7.

Dubravka Ugrešić is the author of seven works of fiction, including *The Museum of Unconditional Surrender* (translated by Celia Hawkesworth, short-listed for the Weidenfeld Prize for Literary Translation), *The Ministry of Pain* (2007), and *Baba Yaga Laid an Egg* (Grove,

2011), along with six collections of essays, including *Thank You for Not Reading* (2003) and *Karaoke Culture* (2011), the latter of which was a finalist for the National Book Critics Circle Award for Nonfiction. She has won, or been shortlisted for, more than a dozen prizes, including the NIN Award, Austrian State Prize for European Literature, Heinrich Mann Prize, Independent Foreign Fiction Prize, Man Booker International Prize, and the James Tiptoe Jr. Award. In 2016, she received the Neustadt International Prize for Literature (the “American Nobel”) for her body of work. *American Fictionary* is a collection of Ugrešić’s essays, organized as a fictional dictionary, from her time in the United States in the early 1990s. While war is raging in her native Yugoslavia, Ugrešić was invited to Middletown, Connecticut, as a guest lecturer. Her observations on American society demonstrate a stark contrast to war-torn Yugoslavia. Open Letter has published a number of her works, including her essay collections *Europe in Sepia* (2014) and *Nobody’s Home* (2008), as well as her novel *Fox* (2018). Ellen Elias-Bursać has translated novels and short stories by David Albahari, Daša Drndić, and Karim Zaimović. She is the author of *Translating Evidence and Interpreting Testimony at a War Crimes Tribunal: Working in a Tug-of-War* (2015), which was awarded the Mary Zirin Prize in 2015. Celia Hawkesworth is the translator of numerous works of Serbian, Croatian, and Bosnian literature, including Dubravka Ugrešić’s *The Culture of Lies* for which she won the Heldt Prize for Translation in 1999. Hawkesworth worked for many years as Senior Lecturer in Serbian and Croatian at the School of Slavonic and East European Studies, University College, London.

Ugrešić, Dubravka. *Fox*. Translation by **Ellen Elias-Bursać** and **David Williams**. Rochester. Open Letter. 2018. 308 pp. Paper. \$16.95. ISBN 978-1-934824-76-2.

In her novel *Fox*, Dubravka Ugresic uses the shape-shifting fox of Eastern folklore as a motif to explore the power and importance of storytelling and literature. She has won, or been shortlisted for, the 2016 Neustadt International Prize for Literature (the “American Nobel”), the NIN Award, Austrian State Prize for European Literature, Heinrich Mann Prize, *Independent Foreign Fiction Prize*, Man Booker International Prize, and the James Tiptoe Jr. Award. Ugresic is the author of *The Ministry of Pain* (2005), *Baba Yaga Laid an Egg* (2009), *Lend Me Your Character* (2004), *Thank You for Not Reading* (2003), *The Museum of Unconditional Surrender* (1998), *The Culture of Lies* (1998), and *Europe in Sepia* (2014). Her collection of essays *Karaoke Culture* (2011) was a finalist for the National Books Critics Circle Award for Nonfiction. She was forced into exile from Croatia in 1993 because of her criticism of Croatian and Serbian nationalism as well as the Yugoslav wars. Ellen Elias-Bursać is a multilingual translator; she translates from Bosnian, Croatian, Serbian, and English. Elias-Bursać is the author of *Translating Evidence and Interpreting Testimony at a War Crimes Tribunal: Working in a Tug-of-War* (2015), winner of the Mary Zirin Prize in 2015. She is a contributing editor to *Asymptote*. Other awards include an AATSEEL translation award for her translation of David Albahari’s short-story collection *Words Are Something Else* (1996) and ALTA’s National Translation Award for her translation of Albahari’s novel *Götz and Meyer* in 2006. She also translated Ugresic’s book *Nobody’s Home* (2007), as well as works by Svetlana Broz, David Albahari, Daša Drndić, and Karim Zaimović. David Williams translated some of Ugresic’s previous works, such as *Europe in Sepia* (2014) and *Karaoke Culture* (2011). He is the author of *Writing Postcommunism: Toward a Literature of the East European Ruins* (2013). His translation of

Miljenko Jergović's *Mama Leone* (2012) was longlisted for the Three Percent Best Translated Book Award.

CZECH:

Hrabal, Bohumil. *Murder Ballads and Other Legends*. Translation by **Timothy West**. Bloomington. Three String Books. 2018. 109 pp. Paper. \$19.95. ISBN 978-089357-480-2.

Timothy West received his Ph.D. in Slavic Languages and Literatures from Princeton University. Bohumil Hrabal (1914-199, born in Brno-Židenice, Moravia) was a leading Czech prose stylist of the twentieth century and author of nearly fifty books. He achieved national success in 1963 with the short story collection *Pearls of the Deep*. Hrabal was officially banned from publishing in his native country from 1970 through 1975 due to governmental restrictions after the Soviet Union invaded Czechoslovakia. During this ban, his texts were published in samizdat and read in underground circles, which earned him an underground following through samizdat presses in the 1970s and 1980s. He was awarded the prestigious Jaroslav Seifert Prize in 1993. Two of his novels have been made into classic films by Czech New Wave director Jiří Menzel: *Closely Watched Trains*, winner of the 1967 Academy Award for Best Foreign Language Film, and *Larks on a String*, winner of the 1990 Golden Bear. His works available in English translation include *I Served the King of England* (Picador, 1990), *Harlequin's Millions* (Archipelago Books, 2014), *Closely Observed Trains* (Abacus, 1990), *Total Fears: Letters to Dubenka* (Twisted Spoon Press, 1998), *Dancing Lessons for the Advanced in Age* (Harvill, 1998), and *Too Loud a Solitude* (Abacus, 1997). The story collection *Murder Ballads and Other Legends* was originally published at the height of Hrabal's writing career in the 1960s.

Štyrský, Jindřich. *Dreamverse*. Translation by **Jed Slast**. Introduction by Karel Teige. Prague. Twisted Spoon Press. 2018. 237 pp. Paper. \$28.50. ISBN 9788086264387.

Jindřich Štyrský (1899-1942) was a painter, poet, editor, photographer, and collagist. He was a founding member of The Surrealist Group of Czechoslovakia. The three sections comprising *Dreamverse* represent the majority of Štyrský's writing. The collection includes his paintings, sketches, collages, and prose—including essays, articles, and manifestos. Translator Jed Slast has lived in Prague since 1991 and works as an editor and freelance translator. He also translated *The Transformations of Mr. Hadlíz* by Ladislav Novák (Twisted Spoon Press, 2002). His translation of *A Prague Flâneur* by Vítězslav Nezval is forthcoming in May 2019 (Twisted Spoon Press).

Prague Noir. Translation by **Miriam Margala**. Edited and introduction by Pavel Mandys. Brooklyn. Akashic Books. 2018. 269 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-61775-529-3.

Fourteen authors including Chaim Cigan, Michal Sýkora, and Petr Stancíík, among others, contributed to this anthology of brandnew noir short stories, translated from Czech by Miriam Margala. Margala earned a dual doctorate degree in linguistics and English literature

and has been translating for twenty-five years. *Prague Noir* is one of Akashic Books' award-winning series of original noir anthologies. The series has won a number of prizes including the Shamus, Derringer, Macavity, and Anthony Awards, as well as the Pushcart Prize.

DANISH:

Nielsen, Madame. *The Endless Summer: A Requiem.* Translation by **Gaye Kynoch.** Rochester. Open Letter. 2018. 148 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-940953-69-4.

Madame Nielsen is the author of the trilogy *The Suicide Mission* (2005), *The Sovereign* (2008), and *Fall of the Great Satan* (2012), but *The Endless Summer* is her English-language literary debut. Nielsen's biographical novel *My Encounters with the Great Authors of Our Nation* (2013; published under the name Claus Beck-Nielsen) was nominated for the Nordic Council Literature Prize in 2014. *The Endless Summer* evokes the transitory in-between state within a dreamworld, before reality sets in, the time of "endless summer." The story centers around a Danish woman whose mother becomes involved with a Portuguese man about half her age. The daughter, in turn, has her fair share of lovers, including "the young boy, who is perhaps a girl, but does not yet know it." Not only is Nielsen an author, but she is also an artist, poet, and performer. Gaye Kynoch is the translator of *Lime's Photograph* (2001) by Leif Davidsen.

Witkiewicz, Stanisław Ignacy. *Narcotics: Nicotine, Alcohol, Cocaine, Peyote, Morphine, Ether + Appendices.* Translation by **Soren Gauger.** Prague. Twisted Spoon Press. 2018. 198 pp. (166 pp. Text + 34 full-color plates) Hardcover. \$24.50. ISBN 9788086264486.

Stanisław Ignacy Witkiewicz (1885-1939), commonly known as Witkacy, was a Polish writer, painter, philosopher, playwright, novelist, and photographer. In *Narcotics*, Witkacy devotes a chapter each to six drugs: nicotine, alcohol, cocaine, peyote, morphine, and ether, as well as 34 color plates of portraits he painted under the influence of these narcotics. Each of these color plates include a note on which substances he was on while he painted them. Soren A. Gauger is a freelance writer and translator, regularly contributing articles on culture to the *Krakov Post* and *Month in Krakow*. His fiction has appeared in journals internationally, including *Capilano Review*, *Chicago Review*, *Jacob's Ladder*, and *Prague Literary Review*. He has also written a chapbook of short stories, *Quatre Regards sur L'Enfant Jesus* (Ravenna Press, 2004). His translations include Wojciech Jagielski's *Towers of Stone* (2009), *Waiting for the Dog to Sleep* (2006) by Jerzy Ficowski, and Bruno Jasienski's novel *I Burn Paris* (2012) and his selected Futurist texts in *The Legs of Izolda Morgan* (2014). *Hymns to Millionaires* (2004) is his first collection of stories.

FRENCH:

Collette, Sandrine. *Nothing but Dust.* Translation by **Alison Anderson.** New York. Europa Editions. 2018. 304 pp. Paper. \$17.00. ISBN 978-1-60945-433-3.

Sandrine Collette is the author of numerous novels. *Nothing but Dust*, winner of the Landerneau Prize for crime fiction, is her English language debut. In this Faulknerian/Western-style novel, Rafael and his disconnected family live on a farm in desolate Patagonia, where they struggle for money and with each other. His stony-hearted, unappeasable mother shows no trace of compassion for any of her children. Alison Anderson's translations include Sophie Divry *Madame Bovary of the Suburbs* (MacLehose Press, 2017), Nobel laureate J. M. G. Le Clézio's *Onitsha* (Bison Books, 1997), Muriel Barbery's best-selling *The Elegance of the Hedgehog* (Europa Editions, 2008), Hélène Grémillon's psychological thriller *The Case of Lisandra P.* (Penguin Books, 2016), *The Confidant* (Penguin, 2012), and Boualem Sansal's *2084: The End of the World* (Europa Editions, 2017), among many others. She is also the author of *Hidden Latitudes* (1996), *Darwin's Wink* (2004), and *The Summer Guest* (HarperCollins, 2016). Anderson is the recipient of a National Endowment for the Arts Literary Translation Fellowship, as well as fellowships at the prestigious MacDowell Colony and the Hawthornden Retreat for Writers.

Dominique, François. *Solène.* Translation by **Samuel Martin.** Los Angeles. Otis Books. 2018. 116 pp. Paper. \$12.95. ISBN 978-0-9860836-7-9.

François Dominique is an acclaimed novelist, essayist, and poet, whose recent books include *Dans la Chambre d'Iselle* (2015) and *Délicates sorcières* (2017). He has also translated the poetry of Louis Zukofsky into French. His novel *Solène* won the Prix Littéraire Charles Brisset when it appeared in France in 2011. Samuel Martin is a Lecturer in French and Francophone Studies at the University of Pennsylvania. His translation of *Bark*, by the philosopher Georges Didi-Huberman (MIT Press, 2017), was awarded the 31st Annual French-American Foundation Translation Prize in the nonfiction category in 2018. Martin translated works by Georges Didi-Huberman, Jean-Christophe Bailly, and Gérard Macé.

Fumaroli, Marc. *The Republic of Letters.* Translation by **Lara Vergnaud.** New Haven and London. Yale University Press. 2018. 382 pp. Hardcover. \$30.00. ISBN 9780300221602.

Lara Vergnaud is a French-English translator based in Washington, DC. She translated *The Hospital* by Ahmed Bouanani (New Directions, 2018). She has also translated works from the French by authors Mohand Fellag, Joy Sorman, Marie-Monique Robin, and Scholastique Mukasonga. She received a 2013 PEN/Heim Translation Grant for her translation of Zahia Rahmani's *France, Story of a Childhood* (Yale University Press, 2016), which was nominated for the 2017 National Translation Award, and a 2015 French Voices award for her translation of Danielle Michel-Chich's *Letter to Zohra D.* Vergnaud holds an MA in French-English literary translation from New York University, a graduate degree in English-French translation from the University of Lyon II, and a BA in History and French from the College of William and Mary. Her work has appeared in *The Brooklyn Rail*, *PEN America*, and *TWO LINES*, among other

publications. Marc Fumaroli is professor emeritus at the Collège de France and a member of the British Academy, the Académie Française, the American Academy of Arts and Sciences, and the Société D'histoire Littéraire de la France. *The Republic of Letters* was originally published in French in 2015 as *La République des lettres*. In it, historian Marc Fumaroli reveals how an imagined “republic” of ideas and interchange fostered the Italian Renaissance, the Enlightenment, and the French Revolution. He follows dialogues among Petrarch, Erasmus, Descartes, Montaigne, and others from the fifteenth through the eighteenth centuries.

Japrisot, Sébastien. *One Deadly Summer*. Translation by **Alan Sheridan**. London. Gallic Books. 2018. 310 pp. Paper. £8.99. ISBN 9781910477502.

Alan Sheridan (1934 - 2015) translated over fifty books, including works by Jean-Paul Sartre, Jacques Lacan, Michel Foucault, Jean Lacouture, Alain Robbe-Grillet and Robert Pinget. He has written reviews for the *London Magazine*, the *London Review of Books* and the *Times Literary Supplement*. He is the author of *André Gide: A Life in the Present* (1998) and *Time and Place* (2003). In 2004, he was awarded the Prix du Rayonnement de la Langue Française by the Académie Française for promoting French language and its literature. Sébastien Japrisot (1931-2003), whose real name is Jean-Baptiste Rossi, was a French author, screenwriter and film director, and the French translator of J.D. Salinger. *One Deadly Summer* (originally written in 1977) won the Prix Deux Magots in 1978. Its film adaptation, starring Isabelle Adjani, won the César Award 1984. *A Very Long Engagement* (originally published 1991) was an international bestseller, won the Prix Interallié, and was later also made into a film starring Audrey Tatou in 2004. In the tragic psychological-thriller novel *One Deadly Summer*, Elle and her parents move into a small town in the south of France. While Elle's sexuality catches the attention of the townspeople, especially that of the town's car mechanic, Ping-Pong, she remains focused on her plans for vengeance for some crime of the past.

Laurens, Camille. *Little Dancer Aged Fourteen: The True Story Behind Behind Degas's Masterpiece*. Translation by **Willard Wood**. New York. Other Press. 2018. 147 pp. Hardcover. \$22.95. ISBN 9781590519585.

Willard Wood is the winner of the 2002 Lewis Galantière Award for Literary Translation and a National Endowment for the Arts Fellowship in Translation in 2000. He translated *Constellation* by Adrien Bosc (Serpent's Tail, 2016) *The Goddess of Small Victories* by Yannick Grannec (Other Press, 2014), *Kafka in Love* by Jacqueline Raoul-Duval (Other Press, 2012), and *The Last Rendezvous* by Anne Plantagenet (Other Press, 2010), among others. Camille Laurens is an award-winning French novelist and essayist. She received the Prix Femina, one of France's most prestigious literary prizes, in 2000 for *Dans ces bras-là*, which was published in the United States as *In His Arms* in 2004. She is also the author of *Who You Think I Am* (Gallimard, 2016 / Other Press 2017). *Little Dancer Aged Fourteen* examines Marie van Goethem who, according to her research, was the young model and dancer who posed for Edgar Degas's wax sculpture. Laurens reminds us that Goethem was a real person so that she will not be forgotten. Where the author lacks the facts, she can't help but imagine the interactions between the young girl and Degas. The young girl (who was not given the chance

to be a young girl) was a dancer at the Paris Opera in the late 1800s, where she was mistreated. The Opera did not pay her sufficiently to support her family and so she was forced to work another job as a model for artists such as Degas. Unfortunately, Degas's sculpture of Marie was met with disapproval and harsh criticism because the statue (and the fourteen-year-old girl) were seen as aged, sickly, and unattractive.

Matthieussent, Brice. *Revenge of the Translator*. Translation by **Emma Ramadan**. Dallas. Deep Vellum. 2018. 331 pp. Paper. \$15.95. ISBN 9781941920695.

Translator Emma Ramadan is an editorial assistant at Restless Books. She translated *Monospace* by Anne Parian (La Presse/Fence Books, 2015), *33 Flat Sonnets* by Frédéric Forte (Mindmade Books, 2016), *The Curious Case of Dassoukine's Trousers* by Fouad Laroui (Deep Vellum, 2016), *Pretty Things* by Virginie Despentes (Feminist Press, 2018), and *Not One Day* by Anne Garréta (Deep Vellum, 2017), which was awarded the Albertine Prize. Her translation of *The Shutters: Poetry by Ahmed Bouanani* (New Directions, 2018) was awarded the 2016 PEN/Heim Translation Fund grant and an NEA Translation fellowship. Her translation of Anne Garréta's novel *Sphinx* (Deep Vellum, 2015) was nominated for both the PEN Translation Prize and the Best Translated Book Award. Ramadan's translations, interviews, and reviews have been published in *3:AM Magazine*, *The Atlantic*, *Words Without Borders*, *Asymptote*, and University of Rochester's *Three Percent*. Deep Vellum will be publishing Ramadan's upcoming translation on Fouad Laroui's *The Tribulations of the Last Sijilmassi*. Ramadan is a graduate of Brown University, received her Master's in Cultural Translation from the American University of Paris, and recently completed a Fulbright Fellowship for literary translation in Morocco. *Revenge of the Translator* is Brice Matthieussent's first novel. It was awarded the Prix du style Culture upon publication in France in 2009. Matthieussent is also an award-winning translator of over 200 novels from English into French, including the writings of Jim Harrison, for which he was awarded the 2013 Prix Jules Janin from the Académie Française. In 2000, he was awarded the UNESCO-Françoise Gallimard Prize for his translation of Robert McLiam Wilson's *Eureka Street*. His other translations include the works of Jack Kerouac, Henry Miller, Annie Dillard, Rudolph Wurlitzer, and Charles Bukowski. Matthieussent currently teaches the history of contemporary art and aesthetics at the Ecole Supérieure des Beaux-Arts in Marseille. The protagonist of the metafictional novel *Revenge of the Translator* is an egoistic translator named Trad. Trad is critical of the novel he is translating, believing that he can make whatever changes he likes in order to "improve" the book. The more changes he makes to the original work, the deeper he is enveloped in the new story he creates and struggles to discern fiction from reality. *Revenge of the Translator* ends up being, in part, a commentary on the role of translation and the translator's relationship with the text.

Nissabouri, Mostafa. *For an Ineffable Metrics of the Desert*. Translation by **Guy Bennett, Pierre Joris, Addie Leak, and Teresa Villa-Ignacio**. Edited by Guy Bennett. Los Angeles. Otis Books. 2018. 295 pp. Paper. \$12.95. ISBN 978-0986083686.

This bilingual edition of the collected poems of Mostafa Nissabouri brings together writings from throughout his career. Nissabouri was one of the founders of the Moroccan

journals *Souffles* (1966) and *Intégral* (1971). Former director of the l'École Supérieure des Beaux-Arts in Casablanca, he has translated works of Moroccan poetry into French. His publications include *La mille et deuxième nuit* (1975), a collection of poems previously published in journals and anthologies, and *Approche du désertique précédé de Aube* (1999)—translated by Guy Bennett as *Approach to the Desert Space* (Mindmade Books, 2001). Translator Guy Bennett is the editorial director of Otis Books at Otis College of Art and Design, where he teaches in the MFA Writing program. His writing has been published in magazines and anthologies and presented in poetry and arts festivals internationally. He was named Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques in 2005 by the French Minister of Education. The translator/poet published his *Self-Evident Poems* in 2011 (Otis Books). Addie Leak is a University of Iowa graduate with an M.F.A. in literary translation and the winner of a Fulbright English Teaching Assistantship grant to Jordan for 2016-17. She has published translations from French, Spanish, and Arabic in various literary journals—including the *Huffington Post*, *The Postcolonialist*, and the *Buenos Aires Review*—and in *Lanterns of Hope: A Poetry Project for Iraqi Youth*, a 2016 poetry anthology resulting from the project she coordinated for the University of Iowa's International Writing Program in partnership with the U.S. Embassy in Baghdad. Translator, critic, and scholar Teresa Villa-Ignacio is a co-editor of *Souffles-Anfas: A Critical Anthology from the Moroccan Journal of Culture and Politics* (Stanford University Press, 2016). She is Assistant Professor of French and Francophone Studies at Stonehill College. Pierre Joris is a poet, translator, essayist, and author of over forty books. His translations include *Exile is My Trade: A Habib Tengour Reader* (Black Widow Press, 2012); *Paul Celan: Selections* (University of California Press, 2005); *4X1: Works by Tristan Tzara, Rainer Maria Rilke, Jean-Pierre Duprey, and Habib Tengour* (Inconundrum Press, 2003); and *Pppppp: Kurt Schwitters Poems, Performance, Pieces, Proses, Plays, Poetics* (Temple University Press, 1994). His own poetry collections are *Poasis: Selected Poems 1986-1999* (Wesleyan University Press, 2001), and *Breccia: Selected Poems 1972-1986* (Station Hill PR, 1987). His awards include the PEN Award for Translation (twice) and the 2003 Berlin Prize fellowship at the American Academy in Berlin. Joris taught poetry and poetics at the State University of New York, Albany from 1992 to 2013. Teresa Villa-Ignacio, Fulbright scholar and recipient of an Andrew W. Mellon Postdoctoral Fellowship, is also co-editor of *Souffles-Anfas: A Critical Anthology from the Moroccan Journal of Culture and Politics* (Stanford University Press, 2016) and has contributed translations of texts by Moroccan artists in *Modern Art in the Arab World: Primary Documents* (New York: MOMA, 2018). She is Assistant Professor of French and Francophone Studies at Stonehill College. Villa-Ignacio has taught in the History and Literature Program at Harvard University, the Romance Studies Department at Boston University, and in the Departments of French and Italian and English at Tulane University. She received her Ph.D. in Comparative Literature from Brown University in 2010.

N'Sondé, Wilfried. *Concrete Flowers*. Translation by **Karen Lindo**. Indiana. Indiana University Press. 2018. 136 pp. Paper. \$17.00. ISBN 978-0-253-03559-2.

Wilfried N'Sondé is the author of *The Silence of the Spirits* (2017) and *The Heart of the Leopard Children* (2016), both published by Indiana University Press (Global African Voices Series) and translated by Karen Lindo. Wilfried N'Sondé—born in the Congo (Brazzaville) in

1969—has received considerable critical attention and has been recognized with prestigious literary awards, including the Prix de Cinq Continents de la Francophonie and the Prix Senghor de la Création Littéraire. Karen Lindo is a scholar of French and Francophone literatures and currently teaches and translates in Paris. The protagonist of *Concrete Flowers* is Rosa Maria, a girl living in the violent Parisian projects with her abusive, alcoholic father. Her brother is found dead, her father beats her, and a riot breaks out between the neighborhood and the police. Rosa Maria dreams of making her escape from her family and the Parisian projects.

Villepin, Emmanuelle de. *The Devil's Reward*. Translation by **Christopher Jon Delogu**. New York. Other Press. 2018. 231 pp. Paper. \$16.95. ISBN 978-1-59051-868-7.

The Devil's Reward is French author Emmanuelle de Villepin's first book in English translation. The novel, which was shortlisted for the Stresa Prize, is based on Villepin's Catholic family history. It is set between World Wars I and II in Paris and follows the lives of three generations of women. Translator Christopher Jon Delogu received a Ph.D. in comparative literature from Yale University in 1991. Since 2003 he has been *professeur des universités* (full professor) in the English Department at the Université Jean Moulin Lyon 3 in Lyon, France.

Vuillard, Éric. *The Order of the Day*. Translation by **Mark Polizzotti**. New York. Other Press. 2018. 132 pp. Hardcover. \$21.95. ISBN 978-1590519691.

Mark Polizzotti is the translator of more than fifty books from the French, including works by Gustave Flaubert, Marguerite Duras, Raymond Roussel, Jean Echenoz, André Breton, Christian Oster, and Nobel Prize winning French author Patrick Modiano. His articles and reviews have appeared in *The Wall Street Journal*, *The Nation*, *New Republic*, *ARTnews*, *Parnassus*, *Partisan Review*, and elsewhere. He currently directs the publications program at the Metropolitan Museum of Art in New York. He was also made Chevalier of the Ordre des Arts et des Lettres and was awarded a 2016 American Academy of Arts & Letters Award for Literature. Polizzotti is also the author of *Revolution of the Mind: The Life of André Breton* and *Sympathy for the Traitor: A Translation Manifesto* (MIT Press, 2018) on the importance of literary translation. Éric Vuillard's novel *The Order of the Day* was awarded the 2017 Prix Goncourt—the top literary honor in France. It was also shortlisted for the Prix Femina, longlisted for the Prix François-Mauriac 2017 and the Prix du Livre Européen, and awarded the Prix Alexandre Vialatte 2017. The brief yet comprehensive book explores complicity—whether through greed, fear, ignorance, or simple passivity—that aided the *Anschluss*, Nazi Germany's annexation of Austria in 1938. It begins on February 1933, when twenty-four German businessmen hold a secret meeting to finance the Nazi party. The novel is a cautionary tale of the power of choice and action, or inaction, that lead to historical disasters. Author Éric Vuillard proves to be well-versed on the topic as his book is based on historical documents and photographs. Vuillard is also a film director and the author of *Sorrow of the Earth: Buffalo Bill, Sitting Bull and the Tragedy of Show Business* (2017). His novel *Conquistadors* (2009) was awarded the Prix de l'inaperçu in 2010.

GERMAN:

Hilmes, Oliver. *Berlin 1936: Sixteen Days in August.* Translation by **Jefferson Chase.** New York. Other Press. 2018. 312 pp. Hardcover. \$24.95. ISBN 978-159051-929-5.

Berlin 1936 by Oliver Hilmes takes a look at the 1936 Olympic Games in Germany. Each chapter of the book is devoted to each of the days of the games. Author Oliver Hilmes doesn't only focus on Hitler but attempts to portray Germany as a peaceful and impressive country and to conceal the anti-Semitism and inner turmoil of the country. And beyond the Olympic Games and its athletes, including Jesse Owens, he draws the reader's attention to a variety of characters, famous and non-famous, such as high-society people, ordinary residents of Berlin such as politicians, bar owners, concentration-camp inmates, Nazi officers, Joseph Goebbels, the American novelist Thomas Wolfe, and the German filmmaker Leni Riefenstahl. Throughout the excitement surrounding of the Olympic Games, Hilmes preserves the atmosphere of foreboding of what would soon to come to Germany within a mere three years. Hilmes' book includes black and white photographs, daily reports from State Police records, as well as excerpts from the daily instructions of the Reich press conference (Nazi propaganda detailing what stories were to be reported and which ones were to be kept quiet). The book ends with short bits of information on what ended up happening to the people Hilmes mentions in his book. Oliver Hilmes is the author of the bestselling books *Malevolent Muse: The Life of Alma Mahler* (2004) and *Cosima Wagner: The Lady of Bayreuth* (2007) as well as *Franz Liszt: Musician, Celebrity, Superstar* (2011) and *Ludwig II: Der unzeitgemäße König* (2013). Jefferson Chase has translated books by authors Thomas Mann, Wolfgang Schivelbusch, and Götz Aly.

Johnson, Uwe. *Anniversaries: From a Year in the Life of Gesine Cresspahl.* Translation by **Damion Searls.** New York. New York Review Books. 2018. 1,800 pp. Paper. \$35.00. ISBN 978-1-68137-203-7.

Anniversaries was originally published in four parts—1970, 1971, 1973, and 1983. The New York Review Books is publishing it in its complete form as a boxed set of two volumes. The story is told in the form of daily diary entries, dating from August 1967 to August 1968, written by a German single mother named Gesine Cresspahl living in Manhattan with her ten-year-old daughter. Gesine recounts 20th-century German history Hitler's rise to power, her childhood in Nazi Germany, World War II, the Soviet Occupation, her modern life in the U.S., the Vietnam War, the Civil Rights Movement, and ends with the Russian invasion of Prague. Uwe Johnson (1934-1984) grew up in East Germany but later relocated to West Germany, where he found a publisher for his second novel *Mutmassungen über Jakob* (1959; *Speculations About Jakob*). He was awarded the Georg Büchner Prize in 1971 and the Thomas Mann Prize in 1978. Translator Damion Searls is the author of *The Inkblots: Hermann Rorschach, His Iconic Test, and the Power of Seeing* (2017) and *What We Were Doing and Where We Were Going* (2009). Searls has translated books by Rainer Maria Rilke, Marcel Proust, Hermann Hesse, Christa Wolf, Robert Walser, Nietzsche, and others. He translates from German, Norwegian, French, and Dutch.

Scholem, Gershom. *Greetings from Angelus: Poems.* Translation by **Richard Sieburth.** Introduced and annotated by Steven M. Wasserstrom. Brooklyn. Archipelago Books. 2018. 150 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-0-914671-97-8.

Gershom Scholem (1897-1982) was a philosopher, writer, historian, poet, a staunch Zionist, and a professor of Jewish Mysticism at the Hebrew University, as well as a scholar of Kabbalah. *Greetings from Angelus* is a bilingual collection of Scholem's poetry on Zionism and philosophy, as well as poems addressed to his friends, including the German Jewish philosopher Walter Benjamin. Translator Richard Sieburth is a Professor of English, French, and Comparative Literature at New York University. He translated *A Certain Plume* (2018) and *Stroke by Stroke* (2006) by Henri Michaux, *The Prophecies of Nostradamus* (2012), *Géométries* by Eugène Guillevic (2010), *The Salt Smugglers* (2009) by Gérard de Nerval, and *Love Songs and Elegies* (2014) by Louise Labé, as well as works by Friedrich Hölderlin, Walter Benjamin, Michel Leiris, Michael Palmer, Maurice Scève, Gershom Scholem, and Georg Büchner. He was awarded the 2000 PEN/Book-of-the-Month-Club Translation Prize.

GREEK:

Euripides. *The Iphigenia Plays: New Verse Translations.* Translation by **Rachel Hadas.** Evanston. Northwestern University Press. 2018. 152 pp. Paper. \$18.95. ISBN 978-0-8101-3723-3.

Rachel Hadas has published numerous collections of poetry, essays, and translations, including the memoir *Strange Relation: A Memoir of Marriage, Dementia, and Poetry* (2011) and the poetry collections *The Ache of Appetite* (2010) and *The Golden Road* (2012). Her poetry has been included in *Best American Poetry* (1996), and her volume *Halfway Down the Hall: New & Selected Poems* (1998) was a finalist for the 1999 Lenore Marshall Poetry Prize. Her criticism and essays are collected in *Form, Cycle, Infinity: Landscape Imagery in the Poetry of Robert Frost & George Seferis* (1985); *Merrill, Cavafy, Poems, and Dreams* (2001); and the volume *Classics* (2007). She also co-edited the anthology *The Greek Poets: From Homer to Present* (2009) and edited *Unending Dialogue: Voices from an AIDS Poetry Workshop* (1991). Other books of poetry, essays, and translations include *Questions in the Vestibule: Poems* (Triquarterly, 2016), *The River of Forgetfulness* (Wordtech Communications, 2006), and *Halfway Down the Hall: New & Selected Poems* (Wesleyan University Press, 1998), which was a finalist for the 1999 Lenore Marshall Poetry Prize given by the Academy of American Poets. Hadas has been the recipient of a Guggenheim Foundation Fellowship in Poetry, two Ingram Merrill Foundation grants, the O.B. Hardison Award from the Folger Shakespeare Library, and an Award in Literature from the American Academy and Institute of Arts and Letters. She was a Director's Fellow at the Center for Scholars & Writers with the New York Public Library. She has taught courses in literature and writing at Columbia, Princeton, and Rutgers, and at the Sewanee Writers' Conference. Since 1981 she has taught in the English Department of the Newark (NJ) campus of Rutgers University, where she is also the Board of Governors Professor of English. Euripides (c. 484–406 B.C.E.) was, along with Aeschylus and Sophocles, one of the three great tragic dramatists of ancient Greece. In *The Iphigenia Plays*, poet Rachel Hadas

offers a new translation of Euripides's plays: *Iphigenia in Aulis* and *Iphigenia Among the Taurians*.

Hippocrates. *Diseases of Women, I & II*. Translation by **Paul Potter**. Cambridge: Harvard University Press, 2018. 528 pp. Cloth \$26.00. ISBN: 978-0-674-99657-1.

This is the eleventh and final volume in the Loeb Classical Library's complete edition of Hippocrates. It is the first complete translation in English of *Diseases of Women, I & II* and it presents the most extensive account in the Hippocratic collection of female reproduction, pathological conditions, proper terminology, and recommended treatments. As such, this work informed the study of medicine throughout antiquity into the middle ages. A lexicon of therapeutic agents is included for reference. Paul Potter is the translator of five other volumes in the Loeb Hippocratic collection, including Volume X which contains "The Nature of Women and Barrenness." Potter holds an M.D. from McGill University and a Ph.D. from the University of Kiel. He is Chair of the Department of the History of Medicine at the University of Western Ontario.

Hippocrates. *Diseases of Women, I & II*. Translation by **Paul Potter**. Cambridge: Harvard University Press, 2018. 528 pp. Cloth \$26.00. ISBN: 978-0-674-99657-1.

This is the eleventh and final volume in the Loeb Classical Library's complete edition of Hippocrates. It is the first complete translation in English of *Diseases of Women, I & II* and it presents the most extensive account in the Hippocratic collection of female reproduction, pathological conditions, proper terminology, and recommended treatments. As such, this work informed the study of medicine throughout antiquity into the middle ages. A lexicon of therapeutic agents is included for reference. Paul Potter is the translator of five other volumes in the Loeb Hippocratic collection, including Volume X which contains "The Nature of Women and Barrenness." Potter holds an M.D. from McGill University and a Ph.D. from the University of Kiel. He is Chair of the Department of the History of Medicine at the University of Western Ontario.

Mitsora, Maria. *On My Aunt's Shallow Grave White Roses Have Already Bloomed*. Translation by **Jacob Moe**. New Haven and London. Yale University Press. 2018. 180 pp. Paper. \$16.00. ISBN 9780300215762.

Jacob Moe translates from Modern Greek and Brazilian Portuguese and is a recipient of a 2015 PEN/Heim Translation Fund Grant from PEN American Center for his translation of *Part Time Dragons* by Maria Mitsora. He is also co-founder and director of the Syros International Film Festival, and a producer of radio programs in Greek, Portuguese, and English. He translated *History's Spoiled Children: The Formation of the Modern Greek State* (Hurst/Oxford University Press, 2018) by Kostas Kostis and *Talking to My Daughter About the Economy* (Bodley Head/Farrar, Strauss & Giroux, 2018) by Yanis Varoufakis. *On My Aunt's Shallow Grave White Roses Have Already Bloomed* is a varied collection of sixteen short stories by the Greek author Maria Mitsora, spanning her 40-year writing career. Mitsora has published four novels, a novella, and two short story collections.

Nikos Engonopoulos: Selected Poems. Translation and Introduction by **David Connolly**. Cambridge. Harvard University Press. 2018. 311 pp. Hardcover. \$35.00. ISBN 9780674063440.

Nikos Engonopoulos: Selected Poems is a part of the Harvard Early Modern and Modern Greek Library series, which makes Greek literature accessible to English-language readers. Nikos Engonopoulos (1907-1985) was a prominent representative of Greek Surrealist poetry and painting. English translations of his work include *Acropolis and Tram: Poems 1938-1978* (2008) and *The Collected Works of Nikos Engonopoulos* (2011). *Nikos Engonopoulos: Selected Poems* is a bilingual (Greek and English) collection of Engonopoulos' most representative poems, including his long poem *Bolivar*. David Connolly is Professor of Translation Studies at the Aristotle University of Thessalonike. He studied ancient Greek at the University of Lancaster, medieval and modern Greek literature at Trinity College, Oxford, and received his doctoral degree for a thesis on the theory and practice of literary translation from the University of East Anglia. He was formerly Head of Translation at the British Council in Athens (1991-1994). Connolly's translated anthology *The Dedalus Book of Greek Fantasy* won the Hellenic Society's Modern Greek Translation Prize for 2004. A naturalized Greek, he has lived and worked in Greece since 1979.

Quintus Smyrnaeus. *Posthomerica*. Translation and introduction by **Neil Hopkinson**. Cambridge: Harvard University Press, 2018. 736 pp. Cloth. \$26.00. ISBN: 978-0-674-99716-5.

Quintus's epic was written sometime between the late second and mid-fourth centuries AD and deals with events of the Trojan War that occurred between the end of the *Iliad* and the beginning of the *Odyssey*. As such, it fills in the whole story of the Trojan expedition that had been treated only episodically by earlier poets. Quintus adapts Homeric diction and style to suit the literary, moral, religious, rhetorical, and philosophical culture of the high Roman Empire. This new translation updates the earlier (1913) Loeb Classical Library (LCL) edition by A. S. Way. It follows the standard LCL format of original Greek on one page and Hopkinson's English translation on the opposite. The updated text is based on that of F. Vian, and Hopkinson's fresh translation, introduction, and bibliography take account of more than a century of intervening scholarship since the earlier edition. Dr. Hopkinson is College Lecturer and Director of Studies in Classics at Trinity College, Cambridge. His previous translations include *Lucian: A Selection*, *Callimachus: Hymn to Demeter*, and for LCL, *Theocritus*, *Moschus*, *Bion*.

ICELANDIC:

Ólafsson, Bragi. *Narrator*. Translation by **Lytton Smith**. Rochester. Open Letter. 2018. 151 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-934824-82-3.

Translator Lytton Smith is the founder of Blind Tiger Poetry. His poetry collection, *The All-Purpose Magical Tent* (Nightboat Books, 2009), was awarded the 2009 Nightboat Books Poetry Prize. His chapbook, *Monster Theory*, was selected by American poet Kevin Young for the Poetry Society of America Chapbook Fellowship in 2008. He also wrote and published the poetry collection *While You Were Approaching the Spectacle but Before You Were Transformed by it* (Nightboat, 2013). Smith's poetry has been published in *The Atlantic*, *Bateau*, *Boston Review*, *Colorado Review*, *Denver Quarterly*, and *Tin House*, among others. His translations include Bragi Ólafsson's *The Ambassador* (Open Letter, 2010) Kristín Ómarsdóttir's *Children in Reindeer Woods* (Open Letter, 2012), Guðbergur Bergsson's *Tómas Jónsson*, *Bestseller* (Open

Letter, 2017), and Jón Gnarr's memoir trilogy: *The Indian* (2015), *The Pirate* (2016), and *The Outlaw* (2017), all published by Deep Vellum Press. He has taught at Columbia University, Fordham University, Plymouth University, and SUNY-Oneonta; he is currently Assistant Professor of English at SUNY Geneseo. Bragi Ólafsson is the author of several books of poetry and short stories, and four novels, including *Time Off*, which was nominated for the Icelandic Literature Prize in 1999 (as was *The Pets*), and *Party Games*, for which Bragi received the DV Cultural Prize in 2004. *The Ambassador*, available from Open Letter, was a finalist for the 2008 Nordic Literature Prize and received the Icelandic Bookseller's Award as best novel of the year. Ólafsson Bragi is one of the founders of the publishing company Smekkleysa (Bad Taste) in Iceland and has translated Paul Auster's *City of Glass* into Icelandic. His novel *The Pets* (2008) was the first book of his to appear in English. He has published five books of poetry, five novels, two collections of short stories, as well as several plays.

Sigurðsson, Ófeigur. *Öræfi: The Wasteland*. Translation by **Lytton Smith**. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2018. 334 pp. Paper. \$16.95. ISBN 9781941920671.

Ófeigur Sigurðsson is an Icelandic poet, novelist, and translator. He has published six books of poetry, three novels, and several translations. Sigurðsson was awarded the European Union Prize for Literature in 2011 for his novel, *A Novel of Jon*, making him the first Icelander to receive the prize. His novel *Öræfi: The Wasteland* received the Book Merchant's Prize in 2014 and the Icelandic Literature Prize in 2015. The novel is a mystery/thriller about a man lost in the Icelandic elements, a history of Southern Iceland, a call for environmental consciousness, an accounting of the wonder of geology and the language used to describe it, and more. The Öræfi (which means "wasteland" in Icelandic) was once destroyed by a violent volcanic eruption in 1362, making venturing into the land hazardous today. Still, Austrian toponymist Bernharður Fingurbjörg is captivated by this this desolate region and travels there only to return to civilization in a rough state and barely alive. Lytton Smith is the award-winning author of four books of poetry and several translations from the Icelandic, including Jón Gnarr's childhood memoir trilogy, *The Indian*, *The Pirate*, and *The Outlaw* (Deep Vellum); *The Ambassador* by Bragi Ólafsson (Open Letter); and *Children in Reindeer Woods* by Kristín Ómarsdóttir (Open Letter). His translation of Guðbergur Bergsson's *Tómas Jónsson—Bestseller (Tómas Jónsson, metsölubók)* was published by Open Letter Books in 2017. He is an Assistant Professor of English at SUNY Geneseo in upstate New York.

IRANIAN:

Mandanipour, Shahriar. *Moon Brow*. Translation by **Sara Khalili**. Brooklyn. Restless Books. 2018. 446 pp. Paper. \$21.99. ISBN 978-1-63206-128-7.

Iranian author Shahriar Mandanipour served in the military for more than eighteen months during the Iran-Iraq war, which began in 1980. He began his literary career in 1980 but his literary work was banned between 1992 and 1997. Mandanipour's work have appeared in *PEN America*, *The Literary Review*, and *The Kenyon Review*. He now teaches creative writing at Tufts University in Massachusetts and a visiting scholar at Harvard University. Sara Khalili's translations have appeared in *The Kenyon Review*, *The Virginia Quarterly Review*, *EPOCH*,

GRANTA, *Words Without Borders*, *The Literary Review*, *PEN America*, *Witness*, and *Consequence*. Her translation from Farsi of Shahriar Mandanipour's short story collection *Seasons of Purgatory* was awarded a 2007 PEN Translation Fund Grant. Her translations include *Censoring an Iranian Love Story* (2009) by Shahriar Mandanipour, *The Pomegranate Lady and Her Sons* (2013) by Goli Taraghi, *The Book of Fate* by Parinoush Saniee (2013), *Kissing the Sword: A Prison Memoir* by Shahrnush Parsipur (2013) and *The Rituals of Restlessness* by Yaghoub Yadali (2016). She has also translated several volumes of poetry by Forough Farrokhzad, Simin Behbahani, Siavash Kasraii, and Fereydoon Moshiri. In the novel, Iranian protagonist Amir Yamini loses his memory and his left arm during his service in the Iran-Iraq War. He returns home a broken man, regularly dreaming of a mysterious woman whose face is hidden by the bright crescent moon on her forehead. Amir becomes convinced that his lost arm holds the answer to the moon woman's identity. With the help of his loyal yet skeptical sister Rayhaneh, Amir searches for his lost memories and his lost arm.

ITALIAN:

Barbero, Alessandro. *The Athenian Women*. Translation by **Antony Shugaar**. New York. Europa Editions. 2018. 253 pp. Paper. \$17.00. ISBN 978-1-60945-419-7.

Alessandro Barbero is the author of *The Battle: A New History of Waterloo* (Walker & Co., 2005); *Charlemagne: Father of a Continent* (University of California Press, 2004); *The Eyes of Venice* (Europa Editions, 2012); and *Master Pyle's Bella Vita and Other People's Wars*, winner of the Strega Prize for Fiction, Italy's most distinguished literary award. He teaches Medieval History at the University of Eastern Piedmont in Vercelli, Italy. Set in Athens in 411 BC, *The Athenian Women* warns against tyranny, war, and misogyny. Antony Shugaar translates from Italian and French. He has published articles in *The New York Times*, *The Washington Post*, and *The Boston Globe* and is an editor-at-large for the journal *Asymptote*. Among his current and recent translations are *Sixteenth-Century European Art* by Stefano Zuffi (Getty Trust, 2006), *Italy and Its Invaders* by Girolamo Arnaldi (Harvard University Press, 2005), *The Internet and the Madonna* (University of Chicago Press, 2005), and *Fleeting Rome: In Search of La Dolce Vita* (by Carlo Levi, John Wiley, London, 2004). His most recent publication, written with the International Spy Museum in Washington, D.C., is *I Lie for a Living: Dossiers on the Great Spies of All Time* (National Geographic Books, Spring 2006). Shugaar is the coauthor of *Latitude Zero: Tales of the Equator* (with Gianni Guadalupi) (Carroll & Graf, 2002).

Maurensig, Paolo. *Theory of Shadows: A Novel*. Translation by **Anne Milano Appel**. New York. Farrar, Straus and Giroux. 2018. 178 pp. Paper. \$23.00. ISBN 9780374903404.

This novel investigates the last days and mysterious death of the real-world renown Russian chess champion and alleged Nazi-sympathizer and anti-Semite, Alexandre Alekhine in 1946. His death and whether or not he had Nazi affiliations are still topics of debate to this day. The protagonist of the novel is an author who sets out to investigate Alekhine's life to write a story about him. Even though Alekhine's death was ruled to be the result of choking or possibly

a heart attack, author Paolo Maurensig imagines other more nefarious possibilities. Maurensig made his literary debut with the publication of his novel *The Lüneburg Variation* (1993), which became a bestseller in his native Italy. Translator Anne Milano Appel has received numerous literary awards, such as the Italian Prose in Translation Award (2015), the John Florio Prize for Italian Translation (2013), and the Northern California Book Award for Translation (Fiction) (2013, 2014). She translated Stefano Bortolussi's novel *Head above Water* (2003), Paolo Giordano's *Like Family* (2015) and *The Human Body* (2014), Andrea Canobbio's *Three Light-Years* (2014), Claudio Magris's *Blindly* (2010) and *Blameless* (2017), Riccardo Bruni's *The Night of the Moths* (2017), Claudia Serrano's *Never Again So Close* (2017), Giuseppe Catozzella's *Don't Tell Me You're Afraid* (2016), Francesca Borri's *Syrian Dust* (2016), and Roberto Saviano's *My Italians* (2016). She holds an MA and a PhD in Romance Languages from Rutgers University.

JAPANESE:

Tanizaki, Jun'ichirō. *In Black and White*. Translation by **Phyllis I. Lyons**. New York. Columbia University Press. 2018. 238 pp. Paper. \$20.00. ISBN 978-0-231-18519-6.

In Black and White was originally published in 1928 in Japan as a newspaper serial. Jun'ichirō Tanizaki (1886-1965) is the author of the 1928 novel *Manji* (*Quicksand*, 1994) and *Tade kuu mushi* (*Some Prefer Nettles*, 1955). The Tanizaki Prize, a Japanese literary award, was established in his honor. The protagonist of *In Black and White* is Mizuno, who writes a murder mystery in which he accidentally uses the real name of a fellow writer as the victim. He doesn't catch this slip in time, and the story is published with the other author's name. Mizuno becomes paranoid about becoming a suspect in a real murder, and he sets out to create an alibi for himself. But this story is not just a murder mystery, it is also a look into the world of a writer, which comes with writer's block and deadlines. Translator Phyllis I. Lyons is professor emeritus of Japanese language and literature at Northwestern University. She is the author of *The Saga of Dazai Osamu: A Critical Study with Translations* (1985).

K'ICHE':

The Popol Vuh. Translation by **Michael Bazzett**. Minneapolis. Milkweed Editions. 2018. 213 pp. Paper. \$16.00. ISBN 978-1-57131-468-0.

This is the first English verse translation of the Mayan creation epic, *The Popol Vuh*. Michael Bazzett's poems have appeared in *Ploughshares*, *The Sun*, *32 Poems*, *Copper Nickel*, and *The Iowa Review*. He is the author of three poetry collections—*You Must Remember This* (Milkweed Editions, 2014, winner of the Lindquist & Vennum Prize for Poetry), *Our Lands Are Not So Different* (Horsethief 2017), and *The Interrogation* (Milkweed 2017). He is also a 2017 National Endowment for the Arts Fellow. Bazzett translated *The Popol Vuh* from K'iche,' a Maya language of Guatemala.

KOREAN:

T'aejun, Yi. *Dust and Other Stories*. Translation and Introduction by **Janet Poole**. New York: Columbia University Press, 2018. 264 pp. Paper. \$25.00. ISBN 978-0-231-18581-3.

Yi T'aejun (b. 1904) was one of colonial Korea's leading writers of fiction and anecdotal essays. He crossed the 38th parallel into North Korea in 1946 and went into exile; his date of death is unknown. Because he left South Korea for the North, his books were banned in South Korea until 1988. *Dust and Other Stories* is a collection of Yi's stories written during the Japanese occupation of Korea (1910-45) and after his emigration to North Korea. Translator and literary historian Janet Poole teaches Korean literature at the University of Toronto. She is also the translator of *Eastern Sentiments*, a collection of Yi T'aejun's essays (Columbia, 2009), and the author of *When the Future Disappears: The Modernist Imagination in Late Colonial Korea* (Columbia, 2014). Poole has a Ph.D. in East Asian Languages and Cultures from Columbia University.

LATIN:

Livy (Titus Livius). *History of Rome, Books 38 – 40*. Translated by **J. C. Yardley**. Cambridge: Harvard University Press, 2018. 576 pp. Cloth. \$26.00. ISBN: 978-0-674-99719-6.

Livy's history, composed as the imperial autocracy of Augustus was replacing the 500-year-old republican system, presents a vivid narrative of Rome's rise from its foundation in c. 750 BC to 9 BC. In his history, Livy illustrates the collective and individual virtues necessary to achieve and maintain the Roman empire. Books 38-40 cover the years 188 BC to 180 BC and deal with Rome's involvement in Greece, Galatia, and Macedonia as she extended and consolidated her mastery over the Hellenistic states. This new translation for the Loeb Classical Library (LCL) replaces the original 1936 LCL edition by Evan T. Sage. John C. Yardley has already translated Livy's Books 31-34 (2017) and Books 35-37 (2018) for LCL. Yardley studied at Oxford and received his Ph.D. from the University of St. Andrews. He is Emeritus Professor of Classics at the University of Ottawa and is the author (with Anthony Barrett and Elaine Fantham) of *The Emperor Nero: A Guide to the Ancient Sources* (2016) and *Ancient Greece from Homer to Alexander: The Evidence* (2011) (with Joseph Roisman). His other translations of Livy include *Hannibal's War* (Books 21-30) (2006) for the Oxford World's Classics series.

Seneca (Lucius Annaeus Seneca). Tragedies (revised edition): Volume I: *Hercules, Trojan Women, Phoenician Women, Medea, Phaedra*. Volume II: *Oedipus, Agamemnon, Thyestes, Hercules on Oeta, Octavia*. Translation and introduction by **John G. Fitch**. Cambridge: Harvard University Press, 2018. 523 pp. (volume I); 663 pp. (volume II). Cloth. \$28.00 each. ISBN: 978-0-674-99717-2 (volume I); 978-0-674-99718-9 (volume II).

These two revised editions from the Loeb Classical Library first appeared in 2002 and 2004. They follow the same format as the first editions: a general introduction to Seneca's dramatic works, along with a general bibliography. These are followed by a short introduction, summary, and specific bibliography for each of the individual plays. The tragedies themselves

follow the basic Loeb scheme of Latin texts with facing translations, enhanced by translator John Fitch's footnotes explaining his editorial decisions. In his preface to the revised editions, Fitch notes that he has updated the bibliographies and has "taken the opportunity to further polish the translation throughout." The two volumes include the ten tragedies written under the name Seneca. Of these, Fitch notes that *Hercules on Oeta* and *Octavia* "are now considered to have been written by imitators after Seneca's lifetime." In his introduction to these two plays, Fitch discusses possible authorship, dates, sources, and the role of each tragedy in the history of ancient drama. Fitch studied at Cambridge and received his Ph.D. from Cornell University. He is Professor Emeritus of Greek and Roman Studies at the University of Victoria. In addition to translating and editing other works by Seneca, Fitch is the author of *The Poetry of Knowledge and the "Two Cultures"* (2018) and the translator of *Palladius: The Work of Farming* (2013).

POLISH:

Krasiński, Zygmunt. *Dramatic Works: The Undivine Comedy, Irydion (with Author's Notes to Irydion), 1846, Unfinished Poem.* Translation and introduction by **Charles S. Kraszewski.** London: Glagoslav Publications, 2018. 556 pp. Paper \$32.50. ISBN 978-1-912894-07-9.

Along with Adam Mickiewicz and Juliusz Słowacki, Zygmunt Krasiński is considered one of the "three bards" of Polish Romanticism. Krasiński's reputation rests primarily on his tragic dramas, both of them prose plays. In the earliest, *Nieboska komedia* (1835; *The Undivine Comedy*), he depicts a future struggle between the masses and the privileged that represents the first literary expression of class war. His second, *Irydion* (1836, *Iridyon*), presents the story of a Greek who seeks vengeance on imperial Rome and is an allegory of the tragic history of Poland. Despite the fact that he was an ardent patriot and Slavophile, Krasiński's works transcend nationalist themes in their philosophical concern with the plight of modern humanity. In this edition the translator Charles Kraszewski also provides two play fragments by Krasiński: *Rok 1846* (The Year 1846) and *Niedokończony poemat* (Unfinished Poem), as well as the Notes to *Irydion* and a critical introduction. Kraszewski (Ph.D., comparative literature, Penn State University) has previously translated works by Mickiewicz and Słowacki into English and has translated into Polish the poetry of T. S. Eliot, Robinson Jeffers, and Lawrence Ferlinghetti. He is the recipient of the 2103 Prize for the Propagation of Polish Culture. A professor at King's College, Wilkes Barre, PA, Kraszewski is also a member of the Union of Polish Writers Abroad and of the Association of Polish Writers.

Mickiewicz, Adam. *The Sonnets: Including the Erotic Sonnets, The Crimean Sonnets, and Uncollected Sonnets.* Bilingual Edition. Translation and introduction by **Charles. S. Kraszewski.** London: Glagoslav Publications. 2018. 181 pp. Paper \$24.50. ISBN: 978-1-911414-90-2.

Adam Mickiewicz (1798–1855), generally acknowledged as Poland's national poet and founder of the Romantic movement in Polish literature, was born in Lithuania, educated in Vilnius, exiled to Russia for five years, subsequently lived in Dresden, Paris, and Rome, and died in Constantinople. His works include the *Erotic Sonnets* ("Sonety Miłosne"), a description of the ups and downs of a love affair from its first timid inception through the disillusionment of the final breakup. A three-month tour of the Crimean Peninsula resulted in the *Crimean Sonnets* ("Sonety Krymskie"), a series of stunning poetic snapshots that have been compared to Keats and Wordsworth. Mickiewicz's sonnets are presented in the original Polish, in an en face format with English verse translations by poet and translator Charles Kraszewski who also

provides a critical introduction and generous textual notes. Kraszewski (Ph.D., comparative literature, Penn State University) has previously translated Mickiewicz's *Forefathers' Eve* into English and has translated into Polish the poetry of T. S. Eliot, Robinson Jeffers, and Lawrence Ferlinghetti. He is the recipient of the 2103 Prize for the Propagation of Polish Culture. A professor at King's College, Wilkes Barre, PA, Kraszewski is also a member of the Union of Polish Writers Abroad and of the Association of Polish Writers.

Słowacki, Juliusz. *Four Plays: Mary Stuart, Kordian, Balladyna, Horsztyński.* Translation and introduction by **Charles. S. Kraszewski.** London. Glagoslav Publications, 2018. 569pp. Paper \$33.50. ISBN: 987-1-912894-13-0.

As the recognized creator of the modern traditions of Polish playwriting, Słowacki (1809-1849) holds a position second to none in the creation of original plays in the style of Shakespeare. The four dramas in this edition include some of the poet's greatest works, all written before the age of twenty-five. *Mary Stuart, Balladyna* and *Horsztyński* employ carefully crafted motifs from *King Lear, Macbeth, and Hamlet.* *Kordian* reminds us of the inevitable failure of Faustian overreaching and constitutes the final word in the revolutionary period of Polish Romanticism. Translator Charles Kraszewski (Ph.D., comparative literature, Penn State University) also provides a critical introduction to these early dramas. Kraszewski has previously translated Adam Mickiewicz's *Forefathers' Eve* and *Sonnets* into English; he has also translated into Polish the poetry of T. S. Eliot, Robinson Jeffers, and Lawrence Ferlinghetti. He is the recipient of the 2103 Prize for the Propagation of Polish Culture. A professor at King's College, Wilkes Barre, PA, Kraszewski is also a member of the Union of Polish Writers Abroad and of the Association of Polish Writers.

PORTUGUESE:

Buarque, Chico. *My German Brother.* Translation by **Alison Entrekin.** New York. Farrar, Straus and Giroux. 2018. 193 pp. Paper. \$25.00. ISBN 9780374902544.

Set in 1960s São Paulo, *My German Brother* is a story of a man learning about and attempting to find his German half-brother. The novel is based on the author's own journey in search of his half-brother. Rummaging through his father's books, Ciccio discovers a letter addressed to his father from a German woman. Ciccio is convinced that his father had a child with this woman, that he has a half-brother, and that he must find him. Chico Buarque is a writer and singer-songwriter. He is the author of *Spilt Milk* (2009), which in 2010 was awarded the Prêmio Jabuti and the Prêmio Portugal Telecom, and *Budapest* (2003). Alison Entrekin translated Daniel Galera's *Blood-Drenched Beard* (2015), as well as works by authors such as Paulo Lins, Cristovão Tezza, Clarice Lispector, and Daniel Galera.

Llansol, Maria Gabriela. *The Geography of Rebels Trilogy: The Book of Communities; The Remaining Life; In the House of July and August.* Translation by **Audrey Young.** Introduction by Gonçalo M. Tavares. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2018. 345 pp. Paper. \$15.95. ISBN 9781941920633.

Audrey Young studied Portuguese language and culture at the University of Lisbon on a scholarship from the Instituto Camões. She has worked at the Getty Research Institute, the Cineteca Nacional México, and the Arquivo Nacional do Brasil, among others. *The Geography of Rebels* presents the English-language debut of three linked novellas from influential Portuguese writer Maria Gabriela Llansol. Although the genre and plot of the trilogy are difficult to pin down, there is an obvious connection in tone among the three stories. There are even recurring characters and various real European historical figures (although, this trilogy is by no means historical fiction). This is a fragmented, rhythmic, mystical, unconventional, and experimental text. Llansol (1931-2008), who has been compared to the great Brazilian writer Clarice Lispector, is not very well-known in the United States because she has never before been translated into English, but she twice won the award for best novel from the Portuguese Writers' Association. She has also translated French poetry by writers such as Baudelaire, Apollinaire, and Rimbaud into Portuguese.

RUSSIAN:

Bely, Andrei. *Petersburg.* Translation by **Robert A. Maguire and John E Malmstad.** Foreword by Olga Matich. Indiana. Indiana University Press. 2018. 353 pp. Paper. \$19.00. ISBN 9780253034113.

Andrei Bely (1880-1934, Moscow) (pseudonym of Boris Nikolayevich Bugayev) was a leading theorist and poet of Russian Symbolism. His other works include *The Silver Dove* (1909) and *Kotic Letaev* (1922). The Andrei Bely Prize, one of the most important prizes in Russian literature, was named in his honor. Bely's tour de force novel *Petersburg*, originally published in installments between 1913 and 1914, is a Modernist Russian novel in which the young revolutionary "protagonist," Nikolai Apollonovich Ableukhov, is charged with the task of killing a Tsarist official, who happens to be Nikolai's own father. However, the real protagonist of the novel is the animated city of St. Petersburg, which was in the throes of revolution in 1905. Vladimir Nabokov called Andrei Bely's language-driven novel *Petersburg* one of the four greatest masterpieces of 20th-century prose. This edition of the novel provides readers with literary and historical commentary as well as a foreword by acclaimed scholar of Russian literature Olga Matich. Robert A. Maguire (1930–2005) was the Boris Bakhmeteff Professor Emeritus of Russian and Eastern European Studies at Columbia University. He was author of *Exploring Gogol* (Stanford University Press, 1994)—which won a prize from the Modern Language Association in 1995 for outstanding work in Slavic languages and literature—and *Red Virgin Soil: Soviet Literature in the 1920's* (1968). The Department of Slavic Languages at Columbia University established the Robert A. Maguire Prize in Slavic Studies in his honor. John E. Malmstad is Samuel Hazzard Cross Research Professor of Slavic Languages and Literatures at Harvard University. He is author of *Andrey Bely: Spirit of Symbolism* (Cornell

University Press, 1987) and *Mikhail Kuzmin: A Life in Art* (Harvard University Press, 1999). Malmstead received his Ph.D. in Slavic Languages and Literatures from Princeton University.

Chizhova, Elena. *Little Zinnobers*. Translation by **Carol Ermakova**. London: Glagoslav Publications, 2018. 236 pp. Paper. \$25.50.

Elena Chizhova was awarded the Russian Booker Prize for Literature in 2009 for her novel *A Time for Women*. She was born in 1957 in St. Petersburg and educated at the Leningrad Financial and Economics Institute. Chizhova worked as a teacher, researcher, and assistant to the director of a furniture factory while moonlighting as a writer. First published in 2000, *Little Zinnobers* is the account by an unnamed female narrator of her schooldays in 1970s Leningrad. In particular her story centers on a brilliant teacher of English (referred to only as "F.") who uses Shakespeare to teach her students life's broader lessons. At the same time F. also takes the opportunity to apply some of Shakespeare's satire to the socio-political situation of the USSR. The narrator's story commemorates F.'s achievements as a gifted teacher committed to art that endures, represented most directly by Shakespeare. The book includes a critical essay by Rosalind Marsh, and Carol Ermakova provides a wealth of footnotes and an introductory Translator's Note. Ermakova studied German and Russian language and literature at St. Andrews University and received an MA in translation from Bath University. She lived in Moscow for two years teaching English. She currently lives in England and works as a freelance translator.

Ganieva, Alisa. *Bride and Groom*. Translation by **Carol Apollonio**. Dallas. Deep Vellum. 2018. 239 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-941920-59-6.

Author Alisa Ganieva published the novella *Salam, Dalgat!* under a male pseudonym and did not reveal her true identity until the awards ceremony for her Debut Prize in 2009. Her novel *The Mountain and the Wall* was shortlisted for all of Russia's major literary awards. It was translated into English by Carol Apollonio and published by Deep Vellum Books in 2015. It is the first novel ever published in English by a Dagestani author. Her second novel, *Bride and Groom*, was shortlisted for the 2015 Russian Booker Prize. Translator Carol Apollonio is a professor of Practice of Slavic and Eurasian Studies at Duke University and President of the North American Dostoevsky Society. She is a specialist in Russian literature and translates both from Russian and Japanese. Her translations include German Sadulaev's *The Maya Pill* (2014) and she is the author of *Dostoevsky's Secrets* (2009). The story in *Bride and Groom* is centered in rural and ethnically diverse Dagestan, a republic in Russia's North Caucasus region where both Islamic fundamentalism and religious antagonism between Islamic branches are on the rise. The two protagonists are pressured by the traditions and social expectations of their families. Gossip moves the story along.

Gorenstein, Friedrich. *Redemption*. Translation by **Andrew Bromfield**. New York. Columbia University Press. 2018. 199 pp. Paper. \$14.95. ISBN 9780231185158.

Andrew Bromfield is an editor and co-founder of the Russian literary journal *Glas*. He has translated *The Hall of the Singing Caryatids* (2011), *The Blue Lantern and Other Stories* (2000), *Omon Ra* (1998), and *A Werewolf Problem in Central Russia* (2003) by Victor Pelevin.

He has also translated Leo Tolstoy's *War and Peace* into English as well as literary works by Boris Akunin, Vladimir Voinovich, Mikhail Bulgakov, Irina Denezhkina, the Strugatsky brothers (Arkady and Boris), Sergei Lukyanenko, as well as Mikhail Elizarov, and others. Friedrich Gorenstein (1932–2002), born in Kiev, was a nonconformist and unyielding Soviet Jewish writer and screenwriter. His novel *Redemption*, originally written in 1967, is an examination of the effects of the Holocaust in the USSR and the evil that allowed such heinous events to occur. It depicts the Soviet citizens' struggle to return to normalcy just a few months after the end of World War II, during which time the Soviet government suppressed even the mention of the Holocaust. The protagonist is Sashenka, a sixteen-year-old Ukrainian girl who turns her mother in to the police for theft out of resentment against her mother for taking a lover after her father's death in the war. She later falls in love with a Jewish lieutenant whose entire family was murdered by an Assyrian neighbor. As a child, Gorenstein lived through the Nazi invasion of 1941 when the Nazis broke the Molotov–Ribbentrop Pact. Facing rejection from publishers within the Soviet Union, Gorenstein emigrated to Berlin, where he lived until his death. He collaborated with Andrei Tarkovsky on the script for the science-fiction film *Solaris* (1972).

Gumilev, Nikolai. *Nikolai Gumilev's Africa*. Translated by **Slava I. Yastremski, Michael M. Naydan, and Maria Badanova**. London: Glagoslav Publications, 2018. 224 pp. Paper. \$26.68. ISBN: 978-1-911414-63-6.

The poems of Nikolai Gumilev (1886-1921) are characterized by vivid imagery, bright colors, and exotic locales, especially Africa. He wrote both poetry and prose on the culture of Ethiopia, or Abyssinia, as it was called in his time. Gumilev made four trips to Africa, including an expedition to Abyssinia on assignment for the Imperial Museum of Anthropology and Ethnography. (Abyssinia had a special appeal for Russia because of the shared Eastern Orthodox religion.) He was assisted by Nikolai Sverchkov who made more than 200 photographs that offer a unique picture of Abyssinia in the early twentieth century. At the outbreak of World War I, Gumilev returned to Russia, joined a cavalry unit, and fought in East Prussia and Macedonia. Gumilev was the first major artistic figure to fall victim to the Soviet regime when he was executed in 1921 on fabricated charges of counterrevolutionary conspiracy. This book collects for the first time all Gumilev's poetry and prose written about Africa, as well as a number of Sverchkov's photographs. Many of the translations as well as the design of the book are by Slava Yastremski (1952-2015). Yastremski, born and raised in Moscow, came to the U. S. in 1975 and received his Ph.D. from the University of Kansas. After teaching at Yale, he joined the faculty of Bucknell University. His prominent translations include Andrei Sinyavsky's *Strolls with Pushkin*, which won the AATSEEL Best Translation Award in 1994. His frequent collaborator, Michael Naydan (Ph.D., Columbia University) is the Woskob Family Professor of Ukrainian Studies and professor of Slavic languages and literatures at Penn State University. He received the Eugene Kayden Meritorious Achievement Award in Translation and the 2008 Award in Translation from the American Association of Ukrainian Studies. When Yastremski died during the production of *Gumilev's Africa*, the editing and final translations were done by Maria Badanova, a Russian language honors student at Penn State.

Kudryavitskym, Anatoly. Editor and translator. *Mirror Sand: An Anthology of Russian Short Poems in English Translation.* London: Glagoslav Publications, 2018. Paper. 377 pp. \$24.60. ISBN: 978-1-911414-72-8.

The thirty poets collected in this bilingual anthology include writers from the last half-century. They represent a variety of different backgrounds, education, and culture: men, women, young, old, living, dead, Moscow-based, St. Petersburg-based, well-known, obscure, dissenters, and observers. They are influenced by a similar variety of sources: magical realism, Zen, minimalism, *vers libre*. The foreign poetic presences in their work include William Blake, T. S. Eliot, Saint-John Perse, and William Carlos Williams. Despite the differences among these poets, the 151 short works in this collection "represent Russia responding to the challenges of time...and the shape of Russian poetry of the future." The book's format features brief biographies of each poet followed by the Russian text of each poem with facing English translations. In addition to editing and translating the poems, Anatoly Kudryavitsky also wrote the six-page introduction. Kudryavitsky is a Moscow-born poet, novelist, and translator who now lives in Ireland. The author of numerous collections of haiku, he has won several international prizes for his work. As a translator, Kudryavitsky won The Independent/Ex Libris Best Translated Poetry Book of the Year Award in 2001 for his anthology *Imagism*. He is the current chairman of the Irish Haiku Society and editor of *Shamrock Haiku Journal*.

Welsapar, Ak. *Death of the Snake Catcher: Short Stories.* Translated by **Lois Kapila, Youssef Azemoun,** and **Richard Govett.** Foreword by Ann Morgan. London: Glagoslav Publications, 2018. 146 pp. Paper. \$24.00.

Ak Welsapar was born in 1956 in the former Soviet Republic of Turkmenistan. He received master's degrees from Lomonosov Moscow State University and the Maxim Gorky Literature Institute. In 1993 the regime in Turkmenistan declared Welsapar a "public enemy" and placed a ban on publishing works written by him. Welsapar left Turkmenistan in 1994 and settled with his family in Sweden. He is still a proscribed writer in Turkmenistan. Welsapar writes in Russian, Turkmen, and Swedish. In this collection, there are several common themes at work: the power of the unexplained, the sense of uncertainty, and the belief that a better reality is possible. His characteristic use of magical realism is revealed in "Death of the Snake Catcher," when an old man meets a giant cobra in the desert. In the dialogue between them the author unveils the age-old interdependence of Man and nature. Welsapar's intense and striking language is evident in "Egyptian Night of Fear," when a boy goes to an Eastern bazaar and falls into the clutches of depraved forces. Welsapar's humanity and compassion are celebrated in "Altynai," a story of radiant first love. The ten stories in this collection are translated by three writers: Lois Kapila, who translated the title story, is the daughter of a British mother and Indian father. She was educated at Oxford and the London School of Economics and was short-listed for the 2019 Orwell Prize. Youssef Azemoun has translated *Songs from the Steppes of Central Asia: The Collected Poems of Makhtumkuli* and is the co-author of *Dictionary of the Turkic Languages*. Richard Govett has previously translated Ak Welsapar's novel *The Revenge of the Foxes*.

Zoshchenko, Mikhail. *Sentimental Tales*. Translation by **Boris Dralyuk**. New York. Columbia University Press. 2018. 214 pp. Paper. \$14.95. ISBN 9780231183796.

Sentimental Tales is published by The Russian Library at Columbia University Press, which publishes Russian literature in English translation, specializing in works not previously available in English. Translator Boris Dralyuk is the editor of *1917: Stories and Poems from the Russian Revolution* (Pushkin Press, 2016) and co-editor of *The Penguin Book of Russian Poetry* (2015). Some of his other translations include Isaac Babel's *Red Cavalry* (2015) and *Odessa Stories* (2016), both of which were published by Pushkin Press. Dralyuk is also the Executive Editor of the *Los Angeles Review of Books*. He holds a PhD in Slavic Languages and Literatures from UCLA, where he taught Russian literature for a number of years. He received first prize in the 2011 Compass Translation Award competition and, with Irina Mashinski, first prize in the 2012 Joseph Brodsky/Stephen Spender Translation Prize competition. His work has appeared in the *Times Literary Supplement*, *The New Yorker*, *London Review of Books*, *The Guardian*, *Granta*, *World Literature Today*, *The Yale Review*, *New England Review*, *Harvard Review*, *Jewish Quarterly*, *Poetry International*, and other journals. He is the author of *Western Crime Fiction Goes East: The Russian Pinkerton Craze 1907-1934* (Brill, 2012). The six stories collected in *Sentimental Tales* were written between 1923 and 1929 by Soviet satirist Mikhail Zoshchenko (1894-1958). Even though Zoshchenko is not a popular writer for English readers today, he was one of the most popular and widely-read writers during his own lifetime in early Soviet Russia. *Sentimental Tales* are satirical portraits of small-town characters on the fringes of Soviet society during the first decade of Bolshevik rule.

SANSKRIT:

Sattar, Arshia. *Ramayana: An Illustrated Retelling*. Illustrations by Sonali Zohra. Brooklyn. Restless Books. 2018. 179 pp. Hardcover. \$22.99. ISBN 978-163-206-177-5.

Arshia Sattar retells the two-and-a-half-thousand-year-old Indian epic of the *Ramayana*, originally written by the Hindu poet Valmiki and thought to have been published as early as 500 BCE. Sattar's retelling of this ancient epic poem is aimed at children and young adults and includes illustrations by Sonali Zohra. It is the classic story of Rama, one of the avatars of the Hindu god Vishnu. The book is part of Restless Books' new imprint, Yonder. Yonder's mission is to introduce stories from around the world to young readers. Sattar has a PhD in classical Indian literatures from the University of Chicago. Her translations from the Sanskrit, *The Ramayana of Valmiki* (2010) and *Tales from the Kathasaritasagara*, have been published by Penguin Classics. She is also the author of *The Adventures of Hanuman* (2013), which is also a children's book.

SERBIAN

Srdić, Srđan. *Combustions.* (*Sagorevanja*. 2014.). Translated by **Nataša Srdić**. Introduction by Vladimir Arsenić. London: Glagoslav Publications, 2018. 151 pp. Paper. \$15.58. ISBN: 978-1-912894-04-8.

Srđan Srdić's collection consists of nine stories in which the author brings the reader face to face with the seamy side of contemporary life. The question that seems to interest him in each of these stories is the one of communication. This idea of communication, or the impossibility of it, also occupies his most recent (2017) novel, *The Silver Mist Falls*. Srdić has won numerous literary awards, and his works have been translated into eight languages. Born in 1977 in Kikinda, Serbia, Srdić received his doctoral degree from the University of Belgrade. He currently teaches, leads a creative writing workshop in Belgrade, and directs a literary program for the public library in Kikinda. The translator, Nataša Srdić, graduated from the Department of English Language and Literature of the Faculty of Philology in Belgrade. She is an English language teacher and works as a freelance translator from Serbian into English and vice versa. Her translations of fiction by Serbian writers have been published in international literary magazines.

SPANISH:

Alemán, Gabriela. *Poso Wells.* Translation by **Dick Cluster**. San Francisco. City Lights Books. 2018. 160 pp. Paper. \$15.95. ISBN 9780872867550.

Author Gabriela Alemán received a PhD from Tulane University and holds a Masters degree in Latin American Literature from Universidad Andina Simón Bolívar. She received a Guggenheim Fellowship in 2006 and was one of five finalists for the 2015 Premio Hispanoamericano de Cuenta Gabriel García Márquez (Colombia). *Poso Wells* marks her English-language literary debut. In this novel, the titular settlement of Poso Wells is a dangerous place to live—various women, as well as a presidential candidate disappear; it is full of violence and corrupt politicians; political candidates mysteriously die; and greedy multinational magnates place the forests in danger. One character, journalist Gustavo Varas, aims to get to the bottom of this settlement's mysteries while another character, a local woman named Bella Altamirano, is on a mission to break the settlement's silence. Dick Cluster translated *In the Cold of the Malecón and Other Stories* (2000) by Antonio José Ponte, *Frigid Tales* (2002) by Pedro de Jesus, and *A Corner of the World* (2014) by Mylene Fernández-Pintado. He is also the author of the novels *Return to Sender* (1990), *Repulse Monkey: Book 2 in the Alex Glauberman Mystery Series* (2015), and *Obligations of the Bone: Book 3 in the Alex Glauberman Mystery Series* (2015).

Árbol, Víctor del. *A Million Drops.* Translation by **Lisa Dillman**. New York. Other Press. 2018. 629 pp. Paper. \$19.95. ISBN 978-159051-845-8.

Víctor del Árbol is the first Spanish author to win the Prix du Polar Européen. In 2006, he won the Tiflos Best Novel Award for his book, *The Weight of the Dead*, and his next novel, *The*

Sadness of the Samurai (Henry Holt and Co., 2012), was awarded the 2011 Best European Crime Fiction Prize. He is also the author of *The Heart Tastes Bitter* (Scribe, 2013). In 2016 he was awarded the prestigious Premio Nadal literature award. Translator Lisa Dillman teaches in the Department of Spanish and Portuguese at Emory University in Atlanta, Georgia. She studied Spanish at the University of California, San Diego, before completing an MA in Spanish literature at Emory and a second MA in literary translation from Middlesex University in London. She is co-editor (with Peter Bush) of the book *Spain: A Literary Traveler's Companion* (Whereabouts Press, 2003). Dillman has translated a number of Spanish and Latin American writers. Some of her recent translations include *Rain Over Madrid* (Hisfabooks, 2014); *August, October* (Hisfabooks, 2015); the short novel *Such Small Hands* (Transit Books, 2017); *The Right Intention* (Transit Books, 2018); and *Death of a Horse* (Hisfabooks, 2018) by Andrés Barba; *Signs Preceding the End of the World (And Other Stories, 2015)*, which won the Best Translated Book Award; *Kingdom Cons (And Other Stories, 2017)*; and *The Transmigration of the Bodies (And Other Stories, 2016)* all by Yuri Herrera; *Monastery* (Bellevue Literary Press, 2014), co-translated with Daniel Hahn, by Eduardo Halfon; and *Salting the Wound*, by Víctor del Árbol, and many more. In the mystery-thriller *A Million Drops*, Laura is a policewoman whose young son is kidnapped and murdered by a Russian gangster. The gangster is later killed, and Laura becomes a suspect, but then she is found dead of an apparent suicide. Her brother Gonzalo sets out on an investigation to determine what really led to these two deaths. Their father, Communist hero Elías Gil who visited to Moscow in the 1930s, was arrested and tortured at the Siberian work camp on Nazino Island. He later returns to Spain during its Civil War. This storyline is interwoven with the history of the Soviet Union's engagement in the Spanish Civil War.

Berti, Eduardo. *The Imagined Land.* Translation by **Charlotte Coombe.** Dallas. Deep Vellum Publishing. 2018. 180 pp. Paper. \$14.95. ISBN 9781941920619.

Charlotte Coombe is a British translator working from French and Spanish into English. Coombe translated *Fish Soup* by Margarita García Robayo (Charco Press, 2018). Her translation of Abnousse Shalmani's *Khomeini, Sade and Me* (2016) won a PEN Translates award in 2015. She recently translated *The President's Room* (Charco Press, 2017) by Ricardo Romero. Argentine author Eduardo Berti was admitted as a member of the prestigious and influential Oulipo in 2014, becoming the group's first Argentine writer. In 2011, he won the Emecé Prize and the Las Américas Prize for *The Imagined Land.* *The Imagined Land* is a story of love and friendship between two young girls growing up in pre-revolutionary China. Fourteen-year-old Ling is visited by the ghost of her grandmother as she juggles her family's expectations and her own personal desires.

Espinosa, Pedro. *The Dog and the Fever: A Perambulatory Novella.* Translation by **William Carlos Williams.** Edited and with an Introduction by Jonathan Cohen. Middletown. Wesleyan University Press. 2018. 61 pp. Paper. \$15.95. ISBN 9780819578037.

Pedro Espinosa (1578–1650) was a Golden Age Spanish poet and fiction writer. His novella *The Dog and the Fever*, originally published in Spain in 1625, is a satire on the court

and church. Writer, translator, and physician William Carlos Williams (1883–1963) was the author of *Spring and All* (1923), *In the American Grain* (1925), *Paterson* (1963, 1992), and *Pictures from Brueghel and Other Poems* (1962, posthumously awarded the Pulitzer Prize in 1963). Altogether, Williams published about twenty books of poetry and seventeen books of prose. He and his Puerto Rican mother, Raquel Hélène Williams, began translating *The Dog and the Fever* during the Spanish Civil War.

Fresán, Rodrigo. *The Bottom of the Sky*. Translation by **Will Vanderhyden**. Rochester. Open Letter. 2018. 266 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-940953-78-6.

Fresán (b. 1963) is the author of *Kensington Gardens* (Farrar, Straus and Giroux, 2006) and *The Invented Part* (Open Letter, 2017), along with other works that have not yet been translated into English. He is known for his homages to popular science fiction writers, such as Kurt Vonnegut, Ray Bradbury, and Philip K. Dick, as well as pop culture references, both of which are present in *The Bottom of the Sky*. The novel's protagonists are two young boys who immerse themselves into the world of science-fiction as the real world around them becomes more and more chaotic. This is a novel about friendship, escape, science-fiction, and real-world threats, such as the 9/11 terrorist attacks and war. Spanish-to-English translator Will Vanderhyden graduated from the MALTS (Master of Arts in Literary Translation) Program at the University of Rochester. He translated Carlos Labbé's *Loquela* (2015) and *Navidad & Matanza* (2014), both of which are published by Open Letter Books. He also translated stories from the anthology *San Juan Noir* published by Akashic Books (2016). His translations have been published in *The Literary Review*, *Asymptote*, and *Two Lines*. Vanderhyden received a 2016 NEA Translation Fellowship to support his translation of *The Invented Part*.

Guelfenbein, Carla. *In the Distance with You*. Translation by **John Cullen**. New York. Other Press. 2018. 407 pp. Paper. \$17.95. ISBN 978-159051-870-0.

John Cullen translates books from French, Italian, German, and Spanish. His translations Margaret Mazzantini's *Don't Move* (2004) from the Italian and Yasmina Khadra's *The Swallows of Kabul* (2004) from the French were shortlisted for The International IMPAC Dublin Literary Award. Cullen received in Ph.D. in English Literature from the University of Texas. He also translated Kamel Daoud's *The Meursault Investigation* (2015), Yasmina Reza's *Happy Are the Happy* (2015), Philippe Claudel's *Brodeck* (2009), Juli Zeh's *Decompression* (2014), Chantal Thomas's *The Exchange of Princesses* (2015), Enrique de Heriz's *Lies* (2007), Manuel de Lope's *The Wrong Blood* (2010), Eduardo Sacheri's *The Secret in Their Eyes* (2015), Carlos Zanon's *The Barcelona Brothers* (2012), and Kamel Daoud's *The Meursault Investigation* (2015), among others. *In the Distance with You* was awarded the 2015 Alfaguara Prize. In the novel, the mysterious Chilean cult writer Vera Sigall, a character based on famous Brazilian writer Clarice Lispector, is placed in an induced coma after mysteriously falling down the stairs in her own home. Carla Guelfenbein is the author of five novels and several short stories. Her work has been translated into fourteen languages. She worked as a fashion editor for *Elle* magazine in her home country of Chile.

Jodorowsky, Alejandro. *The Son of Black Thursday*. Translation by **Megan McDowell**. Brooklyn. Restless Books. 2018. 256 pp. Paper. \$25.99. ISBN 9781632060532.

Alejandro Jodorowsky is a Chilean-French filmmaker, playwright, actor, author, musician, comics writer, and spiritual guru, best known for his avant-garde films including *Fando and Lis* (1968), *El Topo* (1970)—which became a cult hit and inaugurated the “midnight movie” phenomenon—*The Holy Mountain* (1973), and *Santa Sangre* (1989). Restless Books will publish the first English translations of three of his best-known books: *Donde mejor canta un pájaro* (*Where the Bird Sings Best*, 2015), *El niño del jueves negro* (*The Son of Black Thursday*), and *Albina y los hombres perro* (*Albina and the Dog Men*, 2016). *The Son of Black Thursday* is Jodorowsky’s semi-autobiographical tale of his Chilean childhood in the wake of the 1929 stock market crash and his Ukrainian Jewish immigrant parents. Megan McDowell translated *The Private Lives of Trees* and *Ways of Going Home*—winner of the 2013 English PEN Award for Writing in Translation—by Alejandro Zambra (Open Letter, 2010). Her translations of Alejandro Zambra have appeared in several publications, including *The New Yorker*, *Harper’s*, *Tin House*, *Words Without Borders*, *VICE*, and *The Paris Review*. She also translated *Fever Dream* by Samanta Schweblin (Riverhead)—nominated for the 2017 Man Booker International Prize—*Things We Lost in the Fire* by Mariana Enriquez (Hogarth), *Camanchaca* by Diego Zúñiga (Coffee House), *Divorce is in the Air* by Gonzalo Torné (Knopf), and *My Documents* (McSweeney’s), *Seeing Red* by Lina Meruane (Deep Vellum), *Colonel Lágrimas* by Carlos Fonseca (Restless Books, 2016), and *Multiple Choice* (Penguin) by Alejandro Zambra.

Monge, Emiliano. *The Arid Sky*. Translation by **Thomas Bunstead**. Brooklyn. Restless Books. 2018. 224 pp. Paper. \$16.99. ISBN 9781632061348.

Thomas Bunstead writes for *The Times Literary Supplement*, *The Paris Review Daily*, and *The Independent on Sunday*. His short stories have been published in *>kill author*, *Days of Roses*, and *Text’s Bones*. Bunstead is guest editor for the 2015 *Words Without Borders* feature on Mexico. He has translated Aixa de la Cruz, Eduardo Halfon, Yuri Herrera, and Rodrigo Fresán. He is currently an editor at the translation journal *In Other Words*. Mexican-born Emiliano Monge is the author of the short story collection *Arrastrar esa sombra* (2008), as well as the novel *Morirse de memoria* (2010)—winner of the Jaén Prize for novel; both were finalists for the Antonin Artaud award. He is a recurring contributor to the Spanish newspaper *El País* and the Mexican newspaper *Reforma*. *The Arid Sky*, his first novel to be translated into English, is the tale of Germán Alcantára Carnero, a violent and vengeful man trekking through a desolate Mexican mesa.

Odio, Eunice. *The Fire’s Journey: Part III: The Cathedral’s Work*. Translation by **Keith Ekiss** with **Sonia P. Ticas** and **Mauricio Espinoza**. Portland. Tavern Books. 2018. 216 pp. Paper. \$17.00. ISBN 9781935635697.

Eunice Odio (1919–1974) was an important figure of twentieth century Costa Rican poetry. She was also the author of short stories and numerous political and cultural essays. Her principal works include *Los elementos terrestres* (*Earthly Elements*, 1948), *Zona en territorio del alba* (*Zone in the Territory of Dawn*, 1953), *El tránsito de fuego* (*The Fire’s Journey*, 1957), and *Territorio del alba y otros poemas* (*Territory of Dawn and Other Poems*, 1974). Keith Ekiss, with Sonia P. Ticas and Mauricio Espinoza, translated volumes I-IV of Odio’s *The Fire’s Journey* poetry series. Ekiss is the author of *Prima Road Notebook* (2010). His poetry has been published in *Blackbird*, *Harvard Review*, and *The Kenyon Review*. He received the Witter

Bynner Poetry Translation Residency from the Santa Fe Art Institute for his work on Eunice Odio and has been a Jones Lecturer in Creative Writing at Stanford University since 2007. Sonia P. Ticas is Associate Professor of Spanish and Co-Chair of Latin American Studies at Linfield College in Oregon. Maurice Espinoza is a Costa Rican translator, poet, essayist, and journalist. He is an assistant professor of Spanish and Latin American literature/Cultural Studies at the University of Cincinnati. He published the poetry collection *Nada más que silencio* (2000). His translations of Eunice Odio have been published in international journals such as *Modern Poetry in Translation*. Ekiss, Ticas, and Espinoza also translated *Territory of Dawn: The Selected Poems of Eunice Odio* (The Bitter Oleander Press, 2016).

Piglia, Ricardo. *The Diaries of Emilio Renzi: The Happy Years*. Translation by **Robert Croll**. Brooklyn. Restless Books. 2018. 444 pp. Paper. \$21.99. ISBN 9781632061980.

The second installment of Argentine literary giant Ricardo Piglia's acclaimed bibliophilic trilogy follows his alter ego, Emilio Renzi, as his literary career begins to take off in the tumultuous years 1968-1975—running a magazine, working as a publisher, and encountering the literary stars among whom he would soon take his place: Borges, Puig, Roa Bastos, Piñera. Piglia (Buenos Aires, 1940–2017) published five novels, including *Artificial Respiration*, *The Absent City*, and *Target in the Night*, as well as collections of stories and criticism. Among the numerous prizes he received were the Premio de la Crítica, Premio Rómulo Gallegos, Premio Bartolomé March, Premio Casa de las Américas, Premio José Donoso, and Premio Formentor de las Letras. Robert Croll is a writer, translator, musician, and artist originally from Asheville, North Carolina. He first came to translation during his undergraduate studies at Amherst College, where he focused particularly on the short fiction of Julio Cortázar.

Pitol, Sergio. *Mephisto's Waltz: Selected Short Stories*. Translation by **George Henson**. Dallas. Deep Vellum. 2018. 227 pp. Paperback. \$15.95. ISBN 9781941920831.

George Henson's recent translations include Sergio Pitol's essay-memoir trilogy from Deep Vellum Publishing: *The Art of Flight* (2015), which was Pitol's first novel published in English; *The Journey* (2015), which was the 2005 Cervantes Prize-winner; and *The Magician of Vienna* (2017), which was nominated for the 2018 Best Translated Book Award. Other translations include Elena Poniatowska's *The Heart of the Artichoke* (Alligator Press, 2012) and Luis Jorge Boone's *The Cannibal Night* (Alligator Press, 2013). His translations have appeared in *The Kenyon Review*, *World Literature Today*, *The Literary Review*, *Buenos Aires Review*, *Nagari*, and *Flash Fiction International*. Henson holds a BA in Spanish from the University of Oklahoma, an MA, also in Spanish, from Middlebury College in Madrid, and a PhD in literary and translation studies from the University of Texas at Dallas. Sergio Pitol (1933-2018), one of Mexico's most renowned writers, wrote novels, stories, criticism, and translations. He was awarded the Juan Rulfo Prize (the FIL Literary Award in Romance Languages) in 1999. *Mephisto's Waltz* is his first collection of short stories available in English.

Sánchez, Pablo Martín. *The Anarchist Who Shared My Name*. Translation by **Jeff Diteman**. Dallas. Deep Vellum. 2018. 587 pp. Paper. \$16.95. ISBN 9781941920718.

Pablo Martín Sánchez was born in Reus, Spain in 1977. He is the author a collection of short stories, *Fricciones* (E.D.A. Libros, 2011), and two novels, *The Anarchist Who Shared My Name* (*El anarquista que se llamaba como yo*) and *Tuyo es el mañana* (Acantilado, 2016). He received a Ph.D. in Literary Theory and Art and Comparative Literature from the University of Granada. In 2014 he was invited to join the Oulipo and is currently the only Spanish member of the group. When author Pablo Martín Sánchez decides to search himself on the internet, he discovers that he shares his name with an anarchist who, in November 1924, was part of an attempt to overthrow Spanish dictator Miguel Primo de Rivera. Intrigued, Martín Sánchez sets out to learn more about the life of the man who shares his name. Jeff Diteman is a writer, translator, and artist from Idaho. His translations, poems, and essays have appeared in *Jacobin Magazine*, *Drunken Boat*, *Nailed Magazine*, *The Missing Slate*, and *Inventory*.

Vargas Llosa, Mario. *Sabers and Utopias: Visions of Latin America*. Translation by **Anna Kushner**. Forward by Carlos Granés. New York. Farrar, Straus and Giroux. 2018. 304 pp. Hardcover. \$28.00. ISBN 9780374253738.

Mario Vargas Llosa (b. 1936) is the author of *The Time of the Hero* (1966), *Aunt Julia and the Scriptwriter* (1982), *Death in the Andes* (1996), *The Feast of the Goat* (2001), and *The Discreet Hero* (2015) among others. His non-fiction works include *The Perpetual Orgy* (1975), *A Fish in the Water* (1993), and *The Temptation of the Impossible* (2004). Vargas Llosa's literary awards include the Prince of Asturias Award for Literature (1986), the Menéndez Pelayo International Prize (1999), and the Miguel de Cervantes Prize (1994)—one of the world's most prestigious Spanish-language writing awards. He was awarded the Nobel Prize for Literature in 2010. *Sabers and Utopias* is Vargas Llosa's collection of social and political essays on Latin American countries, written between 1979 and 2014. He critiques authoritarianism, especially in regard to Fidel Castro, and political corruption. He advocates in favor of individual freedom as well as the democratic system. Even though Vargas Llosa denounces the history and politics of certain Latin American countries, there's still definitely lots of love for Latin American culture in his writing. Anna Kushner translated *The Halfway House* (2009) and *Leapfrog* (2013) by Guillermo Rosales, *The Autobiography of Fidel Castro* (2010) by Norberto Fuentes, *Jerusalem* (2009) by Gonçalo Tavares, *The Man Who Loved Dogs* (2015) and *Heretics* (2017) by Leonardo Padura. She was a finalist for the John Guyon Literary Nonfiction Prize in 2007.

Yoss. *Condomnauts*. Translation by **David Frye**. Brooklyn. Restless Books. 2018. 208 pp. Paper. \$16.99. ISBN 9781632061867.

Yoss (pen name of José Miguel Sánchez Gómez) is the Cuban author of the sci-fi novels *A Planet for Rent* (2015) and *Super Extra Grande* (2016), both published by Restless Books and both translated by David Frye. In the 24th century, space trade in Yoss' novel is accomplished through sexual pacts between races of the Milky Way Galaxy. Ambassadors are known as "condonnauts" who travel the galaxy and engage in intercourse and sexual pacts in the name of diplomacy. Translator David Frye teaches Latin American culture and society at the

University of Michigan. He also translated *The Weeping Woman* by Zoé Valdés (Arcade Publishing, 2016), *Simone: A Novel* by Eduardo Lalo (The University of Chicago Press, 2015), and *Writing across Cultures* by Ángel Rama (Duke University Press, 2012), among others. His translation of *The Mangy Parrot* by José Joaquín Fernández de Lizardi (Hackett Publishing, 2004) was supported by a Translation Fellowship from the National Endowment for the Arts.

SWEDISH:

Åsbrink, Elisabeth. *1947: Where Now Begins.* Translation by **Fiona Graham.** New York. Other Press. 2018. 280 pp. Hardcover. \$25.95. ISBN 978-159051-896-0.

1947 was nominated for the August Prize when it was originally published in 2016. The book provides an in-depth look at the year 1947, month by month, shedding light on the aftermath of World War II and the Holocaust. The numerous developments of that year, such as the establishment of the CIA, displaced people making their way back home or leaving to find new ones, the rise of Cold War tensions, the development of the assault rifle by Soviet engineer Mikhail Kalashnikov, George Orwell writing his novel *1984*, the Jewish and Arab struggle over the fate of Palestine, the partition of India, Nazis escaping to Latin America, and the Muslim Brotherhood of the Middle East pushing jihadism are all events of the year 1947 that will have a major impact on the future. Åsbrink carefully read each of the daily editions of two of Sweden's largest papers from the year 1947 as research for her book. Her literary awards include the August Prize (2011) and the Ryszard Kapuscinski Award (2013). Fiona Graham translates from Spanish, French, Dutch, Swedish, and German. She translated *My European Family: The First 54,000 Years* (2017) by Karin Bojs.

Bohman, Therese. *Eventide.* Translation by **Marlaine Delargy.** New York. Other Press. 2018. 191 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-59051-893-9.

Author Therese Bohman is a columnist for the nationwide Swedish newspaper *Expressen*. Her other novels available in English are *Drowned* (Other Press, 2012) and *The Other Woman* (2016). *Eventide* was shortlisted for the August Prize in 2016. The protagonist of the story is Karolina Andersson, a tenured art history professor of Stockholm University, who has focused on her successful career and recently suffered the breakup of a long-term relationship of eleven years. Now in her forties, unmarried and childless, Karolina wonders if her life is truly satisfying, or if she is missing out on something fulfilling. Delargy has translated novels by authors such as John Ajvide Lindqvist, Kristina Ohlsson, Helene Tursten, Agneta Pleijel, Johan Theorin, and Henning Mankell.

UKRAINIAN:

Zhadan, Serhiy. *Mesopotamia*. Prose translation by **Reilly Costigan-Humes** and **Isaac Stackhouse Wheeler**. Poetry translation by **Virlana Tkacz** and **Wanda Phipps**. New Haven and London. Yale University Press. 2018. 310 pp. Paper. \$16.00. ISBN 9780300223354.

Author Serhiy Zhadan is known to be politically active when it comes to Ukrainian independence. He was involved in the 2013 Euromaidan demonstrations in Kharkiv. In 2014, he was assaulted by pro-Russian demonstrators due to his occupation of the Kharkiv administration building (an incident which was featured in *The New Yorker*). His novel *Voroshilovgrad* (Deep Vellum, 2016) won the 2014 Jan Michalski Prize for Literature, the BBC Ukraine's Book of the Year (2006 and 2010), and the BBC Ukrainian Book of the Decade. In 2008, the Russian translation of his novel *Anarchy in the UKR* (2005) was shortlisted for the National Bestseller Prize. *Mesopotamia* is a collection of nine stories and thirty poems on Kharkiv's (Eastern Ukraine) post-independence years. Translators Reilly Costigan-Humes and Isaac Wheeler studied Russian language and literature together at Haverford College. Together, they translated Zhadan's novel *Voroshilovgrad* (Deep Vellum, 2016). Wheeler received an MA degree in Russian translation from Columbia University. Virlana Tkacz and Wanda Phipps have been translating Ukrainian poetry as a team since 1989 and have received an NEA Translations Fellowship for their work on Zhadan's poetry. They have also received twelve translation grants from the New York State Council on the Arts.

URDU:

Khan, Sir Sayyid Ahmad. *Asār-us-Sanadīd. (The Remnants of Ancient Monuments)*. Translated and edited by **Rana Safvi**. New Delhi: Tulika Books, 2018 (Distributed by Columbia University Press). 409 pp. Cloth. \$64.00. ISBN: 978-93-82381-87-7.

Sir Sayyid Ahmed Kahn (1817-1898) was a Muslim educator, jurist, historian, and philosopher who founded what became Aligarh Muslim University. He was knighted in 1888, and the following year was awarded an honorary doctorate from the University of Edinburgh. This volume brings together in English for the first time the two editions of Sir Sayyid's classic Urdu account of the monuments and environs of precolonial Delhi. The first volume was published in 1847, followed by the second in 1854. The first edition was an anecdotal description of the buildings, while the second took a more scientific approach, with historical references, the dimensions of the monuments, and detailed notes on the builders. His account is also notable as the first Indian book to have lithographically produced illustrations—130 works probably based on sketches by Sir Sayyid himself. (The illustrations are included in this translation.) Because both editions were published before the Indian Rebellion of 1857, they record Delhi's architectural glory before the destruction of many structures as a result of the revolt. Translator Safvi's notes and appendices trace the historical development of the text between 1847 and 1854. Appendix II includes a list of monument inscriptions, and Safvi also provides a glossary and copious annotations. Rana Safvi is founder and moderator of #Shair on Twitter, a forum that has revived popular interest in Urdu poetry. She is a postgraduate in

History from Aligarh Muslim University and author of *Where Stones Speak: Historical Trails in Mehrauli, The First City of Delhi*.

ANTHOLOGIES:

A Poetry Precise and Free: Selected Madrigals of Guarini. Translated and Edited by **Nicholas R. Jones**. Ann Arbor. University of Michigan Press. 2018. 245 pp. Hardcover. \$70.00. ISBN 978-0-472-13072-6.

Nicholas R. Jones is Professor Emeritus of English, Oberlin College. *A Poetry Precise and Free: Selected Madrigals of Guarini* collects 150 lyric poems by the Renaissance Italian poet Giovanni Battista Guarini in new translations in English verse, accompanied by the Italian originals, informative commentary, and an introduction that places the poetry in its historical context. Giovanni Battista Guarini (1538-1612) was a Ferrarese poet, professor, and diplomat. His madrigals, often set to music, were popular in Italy during his lifetime.

Banthology: Stories from Banned Nations. Translation by **Ruth Ahmedzai Kemp, Basma Ghalayini, Perween Richards, Sawad Hussain, William M. Hutchins and Hope Campbell Gustafson**. Edited and with an Introduction by Sarah Cleave. Dallas. Deep Vellum Publishing. 2018. 105 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-1-941920-73-2.

Banthology is a collection of diverse short stories, mostly translated from Arabic, written in response to Donald Trump's signing of Executive Order 13769, which banned travelers from the Muslim-majority countries—Iran, Iraq, Libya, Somalia, Sudan, Syria, and Yemen—from entering the United States for 90 days and suspended the entry of Syrian refugees indefinitely. The stories are told in three different languages, Arabic, English, and Italian.

São Paulo Noir. Edited by Tony Bellotto. Translation by **Clifford E. Landers**. Brooklyn. Akashic Books. 2018. 269 pp. Paper. \$15.95. ISBN 978-1-61775-531-6.

Translated from Portuguese, *São Paulo Noir* is a collection of new short stories centered around São Paulo, by authors including Olivia Maia, Jo Soares, Vanessa Barbara, Drauzio Varella, Bia Bracher, and Mario Prata, among others. It is a part of the award-winning Akashic Books noir anthology series. Clifford E. Landers has translated authors such as Rubem Fonseca, Jorge Amado, João Ubaldo Ribeiro, Nélida Piñon, Patrícia Melo, Jô Soares, Chico Buarque, Marcos Rey, Paulo Coelho, José de Alencar, Lima Barreto, Rachel de Queiroz, Osman Lins, and Moacyr Scliar. Landers is a professor emeritus at New Jersey City University and the author of *Literary Translation: A Practical Guide* (2001). He received a prose translation grant from the National Endowment for the Arts (2004). Editor Tony Bellotto is himself an author. His novel *Bellini e a esfinge* (1995) is forthcoming in English translation by Akashic Books.

TRANSLATION STUDIES:

Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication. Edited by **Fernando Prieto Ramos**. London, Oxford, New York, New Delhi, Sydney. Bloomsbury. 2018. 228 pp. Hardcover. \$71.40. ISBN 9781474292290.

Fernando Prieto Ramos is Full Professor of Translation and director of the Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius) at the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting. His work focuses on legal and institutional translation. *Institutional Translation for International Governance* provides a state-of-the-art overview of institutional translation issues related to the development of international law and policies for supranational integration and governance.

Jacobs, Adriana X. *Strange Cocktail: Translation and the Making of Modern Hebrew Poetry*. Ann Arbor. University of Michigan Press. 2018. 316 pp. Hardcover. \$80.00. ISBN 978-0-472-13090-0.

Adriana X. Jacobs is Associate Professor of Modern Hebrew Literature at Oxford and Fellow of the Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies. Her translations of the American Hebrew poet Annabelle Farmelant appear in *Women's Hebrew Poetry on American Shores: Poems by Anne Kleiman and Annabelle Farmelant* (Wayne State, 2016). Her articles and book chapters on Hebrew and Israeli poetry have appeared in *Shofar, Prooftexts: A Journal of Jewish Literary History*, *Studies in American Jewish Literature*, *Choosing Yiddish: New Frontiers of Language and Culture* (Wayne State UP, 2013), *Narratives of Dissent: War in Contemporary Israeli Arts and Culture* (Wayne State UP, 2012), and *The Blackwell Companion to Translation Studies* (Blackwell Publishing, 2014). Jacobs is a co-editor of *Minding Borders: Resilient Divisions in Literature, the Body and the Academy* (Oxford: Legenda, October 2016), as well as (with Matthew Reynolds) of *Prismatic Translation* (Oxford: Legenda, forthcoming). She is a 2015 PEN/Heim Translation Fund grant recipient for her translation of Vaan Nguyen's *The Truffle Eye*. She received her Ph.D. in Comparative Literature from Princeton University, where she specialized in modern Hebrew literature, comparative poetics, and translation theory. She is also a contributor to *Words Without Borders* and the Israeli newspaper *Haaretz*. Jacob's monograph *Strange Cocktail: Translation and the Making of Modern Hebrew Poetry* supports a translation-centered reading of modern Hebrew and Israeli poetry and its development. She provides a close reading of the translation strategies that influenced the poets Esther Raab, Leah Goldberg, Avot Yeshurun, and Harold Schimmel in their writings of transnational and multilingual poetics. Jacobs provides plenty of notes in conjunction with the project.

INDEX OF TRANSLATORS:

- Ahmedzai Kemp, Ruth – 38
Anderson, Alison – 10
Angel, Izidora – 4
Apollonio, Carol – 26
Appel, Anne Milano – 20
Azemoun, Youssef – 28
Badanova, Maria – 27
Balcom, John – 5
Bazzett, Michael – 21
Bennett, Guy – 12
Bohman, Therese – 36
Bromfield, Andrew – 26
Bunstead, Thomas – 33
Campbell Gustafson, Hope – 38
Chase, Jefferson – 15
Cluster, Dick — 30
Coombe, Charlotte – 31
Costigan-Humes, Reilley – 37
Croll, Robert – 34
Cullen, John – 32
Delargy, Marlaine – 36
Delogu, Christopher Joh – 14
Dillman, Lisa – 30
Diteman, Jeff – 35
Dralyuk, Boris – 29
Ekiss, Keith – 33
Elias-Bursac, Ellen – 6, 7
Entrekin, Alison – 24
Ermakova, Carol – 26
Espinoza, Mauricio – 33
Fitch, John G. – 22
Fong, Gilbert C. F. – 6
Frye, David – 35
Gauger, Soren – 9
Ghalayini, Basma – 38
Goldblatt, Howard – 5
Govett, Richard – 28
Graham, Fiona – 36
Hadas, Rachel – 16
Hawkesworth, Celia – 6
Henson, George – 34
Hopkinson, Neil – 18
Hussain, Sawad – 38
Hutchins, William M. – 38
Jones, Nicholas – 38
Joris, Pierre – 12
Kapila, Lois – 28
Khalili, Sara – 19

Kokobobo, Ani – 1
 Kraszewski, Charles S. – 23, 24
 Kudryavitskym, Anatoly – 28
 Kushner, Anna – 35
 Kynoch, Gaye – 9
 Landers, Clifford E. – 38
 Leak, Addie – 12
 Lindo, Karen – 13
 Lyons, Phyllis I. – 21
 Maguire, Robert A. – 25
 Malmstad, John E. – 25
 Margala, Miriam – 8
 Martin, Samuel – 10
 Masliyah, Sadok – 2
 McDowell, Megan – 33
 McNerney, Kathleen – 4
 Moe, Jacob – 17
 Naydan, Michael M. – 27
 Phipps, Wanda – 37
 Polizzotti, Mark – 14
 Poole, Janet – 22
 Potter, Paul – 17
 Ramadan, Emma – 12
 Richards, Perween – 38
 Safi, Omid – 3
 Safvi, Rana – 37
 Sattar, Arshia – 29
 Searls, Damion – 15
 Sellin, Eri – 2
 Sheridan, Alan – 11
 Shugaar, Antony – 20
 Sieburth, Richard – 16
 Smith, Lytton – 18, 19
 Srdić, Nataša — 30
 Sryfi, Mbarek – 2
 Stackhouse Wheeler, Isaac – 37
 Slast, Jed – 8
 Ticas, Sonia P. – 33
 Tkacz, Virlana – 37
 Vanderhyden, Will – 32
 Vergnaud, Lara – 10
 Villa-Ignacio, Teresa – 12
 West, Timothy – 8
 Williams, William Carlos – 31
 Williams, David – 7
 Wood, Willard – 11
 Yardley, J.C. – 22
 Yastremski, Slava I. – 27
 Young, Audrey – 25

INDEX OF AUTHORS:

- Alemán, Gabriela – 30
Al-Koni, Ibrahim – 1
Albert i Paradís, Caterina – 4
Árbol, Víctor del – 30
Åsbrink, Elisabeth – 36
Barbero, Alessandro – 20
Bely, Andrei – 25
Berti, Eduardo – 31
Buarque, Chico – 24
Chi, Pang-yuan – 5
Chizhova, Elena – 26
Collette, Sandrine – 10
Dominique, François – 10
Espinosa, Pedro – 31
Eurípides – 16
Frésan, Rodrigo – 32
Fumaroli, Marc – 10
Ganieva, Alisa – 26
Gorenstein, Friedrich – 26
Guelfenbein, Carla – 32
Gumilev, Nikolai – 27
Hrabal, Bohumil – 8
Hilmes, Oliver – 15
Hippocrates – 17
Hong, Xiao – 5
Jacobs, Adriana X – 39
Japrisot, Sébastien – 11
Jodorowsky, Alejandro – 33
Johnson, Uwe – 15
Karastoyanov, Hristo – 4
Khan, Sir Sayyid Ahmad – 37
Kraśiński, Zygmunt – 23
Laurens, Camille – 11
Livy (Titus Livius) – 22
Llansol, Maria Gabriela – 25
Mandanipour, Shahriar – 19
Matthieussent, Brice – 12
Maurensig, Paolo – 20
Mickiewicz, Adam – 23
Mitsora, Maria – 17
Monge, Emiliano – 33
Mu, Yang – 6
Najmi, Hassan – 2
Naqqash, Samir – 2
Nielsen, Madame – 9
Nissabouri, Mostafa – 12
N'Sondé, Wilfried – 13
Odio, Eunice – 33

Ólafsson, Bragi – 18
Piglia, Ricardo – 34
Pitol, Sergio – 34
Prieto Ramos, Fernando – 39
Quintus Smyrnaeus – 18
Sánchez, Pablo Martín – 35
Scholem, Gershom – 16
Seneca – 22
Sigurðsson, Ófeigur – 19
Słowacki, Juliusz – 24
Srdić, Srđan – 30
Štyrský, Jindřich – 8
T'aejun, Yi – 22
Tanizaki, Jun'ichirō – 21
Ugrešić, Dubravka – 6, 7
Vargas Llosa, Mario – 35
Villepin, Emmanuelle de – 14
Vuillard, Éric – 14
Welsapar, Ak – 28
Witkiewicz, Stanisław Ignacy – 9
Xingjian, Gao – 6
Yoss – 35
Zhadan, Serhiy – 36
Zoshchenko, Mikhail – 29

INDEX OF PUBLISHERS:

- Akashic Books – 1, 3, 8, 38
- Archipelago – 16
- Bloomsbury – 39
- City Lights Publishers – 30
- Columbia University Press – 5, 6, 21, 22,
26, 29
- Deep Vellum – 12, 19, 25, 26, 31, 34, 35, 38
- Europa Editions – 10, 20
- Farrar, Straus and Giroux – 20, 24, 35
- Gallic Books – 11
- Glagoslav Publications – 23, 24, 26, 27, 28,
30
- Harvard University Press – 17, 18, 22
- Indiana University Press – 25
- Milkweed Editions – 21
- Modern Language Association – 4
- New York Review of Books – 15
- Northwestern University Press – 16
- Open Letter Press – 4, 5, 6, 7, 9, 18, 32
- Other Press – 14, 15, 30, 32, 36
- Otis Books – 10, 12
- Restless Books – 19, 29, 33, 34, 35
- Syracuse University Press – 2
- Tavern Books – 33
- Three Strings Books – 8
- Tulika Books – 37
- Twisted Spoon Press – 8, 9
- University of Arkansas – 2
- University of Michigan – 38, 39
- University of Texas Press – 1
- Wesleyan University Press – 31
- Yale University Press – 3, 4, 10, 17, 37

